

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Робота допущена до захисту

Зав.кафедри

Зінукова Наталія Вікторівна,

доцент, док. пед.наук

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

магістра

**ТИПОЛОГІЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ В
АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ ТА
ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ**

Здобувача групи ПР-22-2м

Куц Єви Дмитрівни

Спеціальність 035 «Філологія»

Керівник дипломної роботи

Вельчева Ксенія Олександрівна

к. філол. н., доцент кафедри

європейських і східних мов та перекладу

Дніпро

2024

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Зав. кафедри Зінукова Н.В.

д. пед. наук, доцент

« 04 » вересня 2023 р.

ЗАВДАННЯ

**на кваліфікаційну роботу
здобувачу денної форми навчання
освітнього ступеня «магістр» ОПП Переклад (англійська) спеціальності 035
Філологія
Куш Єві Дмитрівні**

Тема кваліфікаційної роботи «Типологія фразеологізмів з компонентом-зоонімом в англійськом публіцистичному дискурсі та особливості їх перекладу»

Керівник кваліфікаційної роботи: Вельчева Ксенія Олександрівна

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи			
	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи			
	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи			
	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника			

	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел			
	Виконання першого розділу			
	Виконання другого розділу			
	Виконання третього розділу			
	Оформлення висновків і рекомендацій			
	Оформлення роботи, одержання відзиву			
	Попередній захист кваліфікаційної роботи			
	Захист кваліфікаційної роботи			

Дата видачі завдання «04» вересня 2023 р.

Здобувач Куц Єва Дмитрівна

Керівник кваліфікаційної роботи Вельчева Ксенія Олександрівна

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р. Зав. кафедри

Н.В. Зінукова

ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу за темою «Типологія фразеологізмів з компонентом-зоонімом в англomовному публіцистичному дискурсі та особливості їх перекладу»

Здобувача 2-го курсу

спеціальності 035 Філологія

Кущ Єви Дмитрівни

Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. **Оформлення роботи**(не більше 10 балів)- _____7_____ (відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)

2. **Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику** (кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше _____20_____ балів) - _____20_____

3. **Теоретичний та аналітичний аспекти роботи** (не більше 25 балів) з них:

- **Структура та логічність побудови роботи** - _____4_____

(відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)

- **Фактичний матеріал** - _____5_____

(наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу)

- **Використання лінгвістичних методів аналізу** - _____4_____

- **Використання літератури** - _____4_____

(масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах)

- **Повнота та деталізація**(ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи) _____3_____

4. *Практична реалізація результатів дослідження (не більше 20 балів)*

14

(наявність та ступінь обґрунтованості рекомендацій та пропозицій, викладених в роботі та відбиваючих власний погляд студента)

5. *Оцінка попереднього захисту (не більше 25 балів)*

25

Додаткові думки та загальний висновок керівника _____

Роботу виконано на достатньо високому рівні. Є.А. Куц демонструє вміння працювати з науковою літературою, яка охоплює коло пов'язаних з темою роботи питань, застосовувати різні підходи до вивчення фразеологізмів. Здобувачка змогла зібрати вдалий матеріал для дослідження. На жаль, не з усіма висновками, зробленими в процесі аналізу, можна погодитися. Те саме стосується і деяких запропонованих перекладацьких рішень. Тим не менш, завдання роботи виконано, загальні закономірності функціонування фразеологізмів та їхнього перекладу визначено з достатнім ступенем обґрунтованості.

Загальна оцінка (не більше 100 балів) _____ 86 _____

Дата оформлення відгуку _____ 15 січня 2024 р. _____

КЕРІВНИК

кваліфікаційної роботи

_____ Вельчева К.О., к. філол.н., _____

доц. каф. європейських і східних мов та перекладу _____

(підпис)

(П.І.Б. керівника,

вчений ступінь,

наукове звання

АНОТАЦІЯ

Куш Є. Д. Типологія фразеологізмів з компонентом-зоонімом в англomовному публіцистичному дискурсі та особливості їх перекладу.

Предметом даної кваліфікаційної роботи є дослідження фразеологічних одиниць із компонентом-зоонімом в англomовному публіцистичному дискурсі та специфіки їх перекладу. У зв'язку зі зростом зацікавлення в компаративних культурних студіях явище зоонімів є предметом активного дослідження у сучасній лінгвістиці, що зумовлює актуальність даної теми.

У зв'язку зі здатністю зоонімів мати багатозначність, що ґрунтується на метафоричних і метонімічних зв'язках, все частіше набуває актуальності питання їх дослідження та перекладу, що потребує глибоких знань лексики тваринного світу.

Лінгвістичний аналіз особливостей перекладу фразеологічних одиниць із компонентом-зоонімом доводить необхідність подальшого дослідження публіцистичного дискурсу і визначення ефективних засобів його перекладу.

Оскільки між англійською та українською мовами є певні розрізненості необхідно дослідити певні перекладацькі прийоми та навички.

Робота складається зі вступу, трьох розділів (теоретичного, аналітичного, практичного), висновків, списку використаних джерел та додатку.

Ключові слова: особливості перекладу, фразеологізм, зоонім, англomовний публіцистичний дискурс.

SUMMARY

Kushch E. D. Typology of phraseologisms with a zoonym component in English publicistic discourse and the peculiarities of translating them.

The subject of this qualification work is the study of phraseological units with a zoonym component in the English-language publicistic discourse and the specifics of their translation. Due to the growing interest in comparative cultural studies, the phenomenon of zonyms is the subject of active investigation in modern linguistics, which determines the relevance of this topic.

Given the ability of zonyms to have polysemy based on metaphorical and metonymic connections, the problem of their study and translation becomes increasingly relevant, requiring deep knowledge of the vocabulary of the animal world.

The linguistic analysis of the translation features of phraseological units with a zoonym component proves the necessity of further investigation of publicistic discourse and the determination of the effective means of its translation.

Since there are certain differences between the English and Ukrainian languages, it is necessary to investigate certain translation techniques and skills.

The work consists of an introduction, three chapters (theoretical, analytical, practical), conclusions, a list of sources, and an appendix.

Keywords: the peculiarities of translation, phraseologism, zoonym, English-language publicistic discourse.

ЗМІСТ

ВСТУП	10
РОЗДІЛ 1. ПРОБЛЕМИ ВИКОРИСТАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	
1.1. Поняття фразеологізму в мовознавчій традиції.....	14
1.2. Особливості англійської зоофразеології.....	20
1.3. Характеристика англомовного публіцистичного дискурсу.....	25
1.4. Особливості перекладу англійських фразеологізмів українською мовою....	
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	
2.1. Іменникові фразеологізми з зоонімічним компонентом.....	39
2.2. Дієслівні фразеологізми з зоонімічним компонентом.....	52
2.3. Фразеологізми у формі сполучникових фраз з зоонімічним компонентом...	
РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	
3.1. Переклад зоонімів за допомогою калькування.....	65
3.2. Переклад зоонімів за допомогою описового перекладу.....	67
3.3. Переклад зоонімів за допомогою семантичного еквіваленту.....	70
3.4. Переклад зоонімів за допомогою заміни.....	73
ВИСНОВКИ	76

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	81
ДОДАТОК	102

ВСТУП

Темою даної кваліфікаційної роботи є дослідження фразеологічних одиниць із компонентом-зоонімом в англomовному публіцистичному дискурсі та специфіки їх перекладу. У зв'язку зі зростом зацікавлення в компаративних культурних студіях явище зоонімів є предметом активного дослідження у сучасній лінгвістиці, що зумовлює актуальність даної теми.

Лексико-семантична група «назви тварин» давно привертає увагу дослідників у зв'язку зі здатністю її одиниць мати багатозначність, що ґрунтується на метафоричних і метонімічних зв'язках. Любов до всього живого визначає життєвий шлях людства протягом багатьох століть. Потреба людини співіснувати з тваринами породила великий шар зоологічної лексики, яка є невід'ємною частиною будь-якої мови.

Зоонімічний образ є одним з найпоширеніших компонентів в людській культурі. Актуальність досліджень тваринного світу через призму лінгвокраїнознавства і лінгвокультурології обумовлена сучасною взаємодією людини і природи, розширенням культурних горизонтів, що ідентифікуються через образ тварини в історико-культурному процесі та збільшенням інтересу до зооморфної тематики, що підвищується внаслідок зростання культурно-філософських і екологічних проблем.

Поширеність слів, що позначають тварин, в різносистемних мовах можна пояснити тим, що життя людини завжди було залежним від тварин, як диких, так і домашніх. Люди не лише використовували їх з давніх часів, а й наділяли їх особливими характеристиками і значеннями, застосовували їх образи для відображення свого уявлення про світ і про людину. Взаємини між людьми і тваринами завжди знаходили і знаходять своє відображення в мові.

Беручи до уваги те, що мова постійно розвивається, проблема адекватного перекладу феномену зоонімів виникає все частіше. На жаль, ступінь вивченості цієї теми далекий від бажаної повноти, зокрема, питання

класифікацій зоонімів, недостатньо вивчених прийомів та методів їх перекладу.

Проблема вивчення зоонімів та їх перекладу є однією з актуальних проблем у сучасній лінгвістиці. Варто відзначити, що представлені феномени мови слабо вивчені, що дає можливість видатним лінгвістам аналізувати дані явища та вирішувати низку лінгвістичних гіпотез.

Наразі існує чимало лінгвістичних праць, присвячених вживанню зоонімів та проблемам їх перекладу. Так, багато вітчизняних та зарубіжних дослідників, таких як А.П. Коваль, І.П. Ющук, В.М. Бойко, А.Р. Зубрик, Г.Л. Кривенко, О.П. Левченко, М.І. Петришин, І.А. Салата, В.Д. Ужченко, Л.О. Ярова та багато інших присвятили свої наукові праці досліджуванню феномену зоонімів у публіцистичному дискурсі.

Актуальність. Переклад фразеологізмів із зоонімами є досить складним явищем, і тому постійно розглядається вітчизняними та зарубіжними дослідниками, зокрема зростає необхідність у пошуку ефективних перекладацьких прийомів, яких слід дотримуватися для досягнення якісного перекладу українською мовою.

Виходячи з актуальності, була визначена **мета дослідження**, проведеного в цій роботі, яка полягає в дослідженні проблеми перекладу фразеологізмів з зоонімічним компонентом в англomовному публіцистичному дискурсі українською мовою.

Відповідно до мети роботи були сформульовані такі **завдання**, вирішення яких спрямоване на всебічне розкриття теми та досягнення поставленої мети:

- дослідити ступінь вивченості проблеми фразеології в лінгвістиці;
- визначити поняття зоонімів, розглянути їх види та функції;
- визначити основні характерні риси сучасного англomовного публіцистичного дискурсу;
- проаналізувати особливості перекладу зоонімів українською мовою в англomовному публіцистичному дискурсі та визначити найбільш

адекватні способи їх перекладу.

Об’єктом дослідження цієї наукової роботи є сучасний англомовний публіцистичний дискурс.

Предмет дослідження становить специфіка перекладу фразеологізмів з зоонімічним компонентом сучасного англомовного публіцистичного дискурсу.

Досягнення мети дослідження вимагає використання загальнонаукових теоретичних **методів дослідження**. У ході написання дипломної роботи були використані методи лінгвістичного аналізу та наукового структурного аналізу.

Наукова новизна роботи полягає у систематизації шляхів визначення способів перекладу зоонімів сучасного англомовного публіцистичного дискурсу.

Теоретичне значення дослідження полягає у подальшому дослідженні особливостей перекладу зоонімів сучасного англомовного публіцистичного дискурсу.

Практичне значення роботи полягає у можливості практичного використання отриманих результатів досліджень у викладанні дисциплін філологічного циклу таких, як «Стилістика англійської мови», «Порівняльна лексикологія англійської і української мов», а також у спецкурсах з теорії та практики письмового перекладу.

Апробація роботи. Результати кваліфікаційної роботи було опубліковано у збірнику тез VII Міжнародної науково-практичної конференції студентів і молодих вчених “Молодь України в контексті міжкультурної комунікації”.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, основної частини, яка містить три розділи (теоретичний, аналітичний і практичний), загальних висновків, списку використаних джерел та додатку.

РОЗДІЛ 1. ПРОБЛЕМИ ВИКОРИСТАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

1.1. Поняття фразеологізму в мовознавчій традиції

Фразеологія як самостійна лінгвістична дисципліна у мовознавстві виникла у 40-х роках ХХ століття. На сьогоднішній день фразеологія є дуже багатогранною і актуальною проблемою у сучасній лінгвістиці. Про це свідчить як використання фразеологічних одиниць у повсякденному мовленні, художній та публіцистичній літературі, так і багато досліджень, присвячених вивченню проблем фразеології.

У сучасній лінгвістичній науці, особливо в останні десятиліття, спостерігається підвищення наукового інтересу до проблем фразеологічних одиниць. При цьому методи формування фразеологічних одиниць, їх внутрішній зміст і мотивованість, їх взаємини з іншими лінгвістичними одиницями та теоретичне обґрунтування утворення фразеологічного фонду представляють собою ті проблеми, які цікавлять багатьох дослідників. Фразеологічні одиниці своїми значеннями доповнюють уявлення про світ, створюване лексичними одиницями. Фразеологія – це символічний світ, в якому різні об'єкти, явища і процеси отримують символічні позначення. Саме своєю архаїчністю та міфологізованістю вони відрізняються від іншої лексики.

Вивчення фразеології має старовинні традиції. Останнім часом було написано велику кількість робіт, присвячених аналізу фразеологічного складу творів художньої, громадсько-політичної, науково-популярної, художньо-документальної, мемуарної та іншої літератури. Фразеологічні одиниці використовуються в усіх стилях мовлення, оскільки вони мають здатність невеликими словами висловлювати багато. Вони визначають не лише предмет, але й його ознаку, дію та обставини.

Латинське слово «phraseologia» (від грецького «phrasis» – «вираз, вислів» і «logia» – «збірка, зібрання») вперше було вжите в 1558 році у працях німецького філолога-гуманіста Мікаеля Неандера для позначення збірки виразів і висловів давньогрецького оратора Ісократ, перекладених Неандером на латинську [40].

Фразеологія є відносно молодого лінгвістичною дисципліною, яка вивчає стійкі ідіоматичні словосполучення – фразеологізми. Принцип визначення фразеологізму за однією (основною) властивістю в лінгвістичній літературі неодноразово спростовувався. Для терміну «фразеологізм» або «фразеологічна одиниця» в наш час існує багато визначень. Всі вони схожі між собою, але також є деякі відмінності. Найбільш поширеним і загальноприйнятим терміном є «фразеологічна одиниця», оскільки він вказує на відношення стійкого виразу до мовної системи.

На думку В.Д. Ужченка, фразеологічні одиниці – це стійкі поєднання лексем з повністю або частково переосмисленим значенням [34, с. 147].

О. Селіванова розглядає термін «фразеологічна одиниця» у більш широкому контексті, ніж «фразеологізм», і визначає їх як будь-яку лінгвістичну одиницю, яка є об'єктом фразеології як науки [30, с. 214].

Самим точним і докладним визначенням фразеологічної одиниці слід вважати визначення, запропоноване О. Шиленко. За його словами, фразеологічна одиниця – це відтворювана мовна одиниця, яка складається з двох або більше значущих слів, є цілісною за значенням і стійкою в своїй структурі [38, с. 331].

Ю.І. Ковалів зазначає, що предметом фразеології є рівень номінативних одиниць, інтерпретованих як набори поєднань, семантично перетворені словосполучення, пов'язані зі словом. За іншою концепцією межі фразеології значно розширюються завдяки семантично перетвореним фразеологічним виразам на рівні речення [16, с. 174].

Значення будь-якого вільного словосполучення складається зі значень його складових слів, які можна поміняти місцями або замінити іншими

схожими за значенням лексичними одиницями. Значення фразеологізму не складається зі значень його складових слів, компоненти фразеологізму зазвичай не можна поміняти місцями або замінити іншими. Фразеологізми відтворюються як вже готові одиниці. Кожна фразеологічна одиниця представляє собою унікальну стійку комбінацію слів, яка, в свою чергу, виражає певне специфічне значення всього виразу в цілому.

Я.А. Баран зазначає, що фразеологічні одиниці характеризуються наступними ознаками:

- комплексність складових;
- семантична єдність;
- постійність складових і непроникність структури;
- відтворюваність (регулярне повторення в мовленні);
- стійкість граматичної форми [1, с. 42].

Фразеологічні одиниці можна класифікувати за семантичними ознаками. Так, П. Єрченко вважає, що дана класифікація допомагає в розумінні різниці між фразеологічними одиницями та їх семантичною структурою, і вказує на різноманітність і складність цього явища в мові. Таким чином, наразі існують декілька різновидів фразеологічних одиниць. Отже, буде доцільним розглянути основні із них.

Фразеологічні зрощення. Це семантично недільні одиниці, значення яких не залежить від їх лексичного складу. Іншими словами, це фразеологічні поєднання, що втратили мотивацію значення (бити байдики, точити лясси, чорта с два, пиши пропало, собаку з'їсти);

Фразеологічні єдності. Це стійкі поєднання, значення яких частково зберігається в буквальному тлумаченні. Такі одиниці можуть мати в мові омонімічні конструкції, які використовуються в прямому значенні (стерти в порошок, робити з мухи слона, тримати камінь за пазухою, море по коліна, не всі вдома);

Фразеологічні сполучення. Це нерозкладні обороти, один із компонентів яких має вільну сполучуваність, а інший – фразеологічно

обмежене значення (зачепити за живе, делікатне питання, покласти край, берегти як зіницю ока, заклятий ворог) [10, с. 9].

В той же час вважається, що розділення між зрощенням і єдністю не завжди можливе. О.І. Павлова відокремлює фразеологічні одиниці від вільних словосполучень і виділяє два типи фразеологічних одиниць – фраземи та ідіоми.

Фразема – це одиниця постійного контексту, в якій показниковий мінімум, необхідний для актуалізації даного значення слова, є єдиним і постійним (вилами по воді писано, бачити смаленого вовка, гордіїв вузол);

Ідіома – це одиниця постійного контексту, в якій показниковий і семантично реалізований елементи становлять тотожність і обидва представлені загальним лексичним складом словосполучення (це ще не кінець, ти такий же поганий як і я, краще пізно ніж ніколи) [28, с. 204].

Фразеологічні одиниці, як лексичні одиниці, мають свої стилістичні особливості. В.Д. Ужченко поділяє фразеологізми на:

- стилістично нейтральні (залізна дорога, відкрите голосування, час від часу)

- стилістично забарвлені (язик без кісток, скалити зуби, в житті не повірю) [35, с. 183].

Стилістично забарвлені фразеологічні одиниці вживаються в мові найбільш часто, оскільки такі вирази властиві переважно розмовному мовленню.

Відмінність стилістично нейтральних та стилістично забарвлених фразеологізмів вказує на те, що вони відображають різні стилі мовлення та комунікаційні ситуації, і вони можуть бути важливим елементом в розумінні мовленнєвої компетенції та культури мовлення мовця.

Також В.Д. Ужченко класифікує фразеологізми на прислів'я та приказки.

Прислів'я – це широко поширений образний вираз, що точно визначає певне життєвий явище (у своєму домі і стіни допомагають, не місце прикрашає людину, а людина місце, від добра ніхто не тікає);

Приказка – це короткий, часто ритмічний вислів, який представляє собою завершене речення і виражає певний висновок (як сніг на голову, вивести на чисту воду, або пан, або пропав) [35, с. 184].

При вивченні проблеми національно-культурної специфіки фразеологізмів важливо усвідомлювати, що сучасна лінгвістика має кілька різних підходів до виявлення національно-культурного складника фразеологічних одиниць, які мають різну методологічну базу і різні методи дослідження, відрізняються ступенем охоплення фразеологічного матеріалу.

Л.В. Цвяк пропонує дослідження фразеологізмів використовуючи лінгвокраїнознавчий підхід. Лінгвокраїнознавче спрямування в лінгвістиці базується на вказівках лінгвістів щодо існування позалінгвістичного компонента у значенні слова, обумовленого позалінгвістичними факторами. Під час лінгвокраїнознавчого дослідження фразеологічних одиниць виокремлюються та класифікуються позалінгвістичні фактори, які відображені в компонентному складі фразеологічних одиниць. Особлива увага до плану вираження фразеологізмів привертається значенням історико-етимологічного тлумачення елементів або прототипу фразеологічних одиниць. Лінгвокраїнознавчий підхід – це найбільш поверхневий рівень виявлення національно-культурного складника фразеологізмів [36, с. 211].

Розвиток лінгвокультурологічного підходу до вивчення фразеології спрямовує на вивчення співвідношення фразеологізмів і культурних знаків, актуалізує значення системи еталонів, стереотипів та символів для опису культурно-національної специфіки фразеологічної системи.

На сьогоднішній день фразеологічні одиниці мають широкий спектр функцій. Так, Н.В. Жаворонок виділяє комунікативну, номінативну, когнітивну, семантичну, прагматичну, підтверджуючу, компенсаторну, текстоутворюючу та інші функції.

Фразеологічні одиниці є комунікативними, оскільки однією з їх основних функцій є функція комунікації або спілкування, що передбачає взаємний обмін висловлюваннями.

Номінативна функція – це відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності. Різновидами номінативної функції є нейтрально-називна та називна (стилістично маркована).

Пізнавальна (когнітивна функція) – опосередковане свідомістю відображення об'єктів реального світу, що сприяє їх пізнанню. Пізнавальна та номінативна функції реалізуються в рамках комунікативної функції, утворюючи діалектичну єдність, що виражає ієрархічність функціонального аспекту фразеологічної системи.

Стилістична функція є особливою функцією у порівнянні з нейтральним способом вираження, спрямованість мовних засобів з метою досягнення стилістичного ефекту при збереженні загального інтелектуального змісту висловлювання.

Кумулятивна функція характерна для прислів'їв, які є узагальненням життєвого досвіду народу та досвіду, який отримав суспільне визнання і реалізується у мові у вигляді поради, попередження.

З кумулятивною функцією тісно пов'язана інша, безпосередньо керівна, спрямовуюча, впливова, а в окремій перспективі і виховуюча, формуюча особистість [11, с. 134].

Отже, дослідивши характеристику сучасної фразеології, ми дійшли до висновків, що фразеологія є відносно молодого лінгвістичною дисципліною, яка вивчає стійкі ідіоматичні словосполучення – фразеологізми. Фразеологічні одиниці представляють стійкі поєднання лексем з повністю або частково переосмисленим значенням.

В процесі дослідження класифікації фразеологізмів, ми дізналися, що існують такі різновиди фразеологічних одиниць, такі як фразеологічні зрощення, сполучення та єдності, а також окремі підвиди, зокрема прислів'я та приказки.

Також ми дослідили функції фразеологізмів і дійшли до висновків, що фразеологічні одиниці виконують номінативну, пізнавальну, кумулятивну та стилістичну функції.

1.2. Особливості англійської зоофразеології

На сьогоднішній день зоофразеологізми є унікальним фразеологічним явищем, яке не раз привертало увагу дослідників фразеології різних культур. Зооніми досліджувалися як один з найстародавніших шарів лексики будь-якої мови. Назви тварин піддаються багатогранному аналізу, вивчаються етимологія, словотворення, особливості функціонування зоонімів, формування і розвиток окремих підгруп великої тематичної групи «назви тварин». Спрямовуючи зусилля на опис своєї поведінки, почуттів, станів та зовнішності, людина вдається до порівняння з тим, що було їй найближчим і найбільше схожим на саму себе – світом тварин.

Зооніми широко представлені у всіх мовах світу і вважаються одними з найдавніших і поширених слів. Вони відзначаються особливо яскравою і колоритною передачею етноспецифіки культури, звичаїв і традицій народів, які говорять на певній мові. Зооніми як об'єкт лінгвістичного аналізу досліджуються в різних напрямках, як самостійні лексичні одиниці в окремій мові, так і у складі прислів'їв і приказок та фразеологічних оборотів в багатьох мовах у порівняльному аспекті.

В даний час визначення терміну становить основу суперечки серед сучасних лінгвістів, оскільки деякі обмежують це поняття лише власними іменами – кличками тварин, тоді як інші включають до цього терміну всі слова, пов'язані з тваринами.

Як зауважує А.С. Марудова, термін «зоонім» вживається як у значенні загальних, так і власних назв тварин. Тобто зооніми є лексичними одиницями та прямими назвами тварин [26, с. 28].

Представники широкого підходу до цього поняття також вивчають фразеологічні одиниці, що включають назви частин тіла тварини або об'єкти,

які опосередковано пов'язані з тваринами (сідло, конюшня). У лексикографічній практиці фразеологічні одиниці з подібними елементами не завжди включаються в словник. У цьому випадку використовується вузьке розуміння терміну «зоонім».

Широке розуміння терміну «зоонім» можна знайти в дослідженні Я.В. Григошкіної, яка відносить до зоонімів будь-які назви тварин, (крокодил, собака) та похідні від назв тварин одиниці (кони́на), а також всі слова, які якимось чином пов'язані зі світом тварин (зві́р, копита, ліс, пасовище, трава)

На думку З.Р. Дубравської, зоонім – це власна назва (кличка) тварини, включаючи домашніх, які знаходяться в зоологічних садах або є дикими. Наявність різних підходів до вмісту терміну «зоонім» свідчить про те, що останнім часом клички тварин привертають все більше уваги лінгвістів, і їх статус в науці до сих пір викликає багато суперечок.

За словами К.Д. Долбіної, зооніми представляють собою лексико-семантичну групу, в якій існують складні і неоднолінійні зв'язки як між окремими словами, так і між підгрупами слів, що об'єднані спільним семантичним компонентом в лексико-семантичні парадигми різного роду [8, с. 152].

О.В. Коваленко зазначає, що компоненти, що утворюють фразеологізм, можуть мати різний ступінь значущості. Хоча фразеологічні одиниці утворюються на основі вільних словосполучень або за моделями вже існуючих фразеологізмів, назва тварини є фразеологізуючим компонентом, тобто складовою частиною фразеологізму, позбавленою основних ознак слова «зоонім», яка стала неактуальною через метафоричне переосмислення, і є постійною в варіантних або синонімічних фразеологічних одиницях. Зоонім є основною складовою, тим загальним словом, за допомогою якого фразеологізми об'єднуються в єдине фразеологічне гніздо, реалізуючи різні компоненти значення назви тварини. У зв'язку з тим, що використання назв тварин – дуже старе і досить активне явище, існує велике різноманіття

лексичних і надслівних одиниць із зоонімним компонентом як в українській, так і в англійській мовах [15, с. 36].

Термін «зоонім» використовується в лінгвістичній літературі для позначення назв тварин. Він сформований на основі іншомовних коренів «зоо...», який означає відношення до світу тварин, та «нім», що має грецьке походження і означає «ім'я». Термін був вперше введений у науковий обіг в 1960-х роках. Активне дослідження зоонімів розпочалося в 1970-х роках і в останні десятиліття проявило ще більший інтерес вчених. Проте, незважаючи на об'ємну кількість досліджень щодо зоонімів, межі використання цього терміну досі не є чітко визначеними. На сьогоднішній день можна говорити про існування двох основних підходів до визначення поняття «зоонім».

В.І. Руснак відзначає, що один з головних напрямків дослідження зоонімів сформувався в рамках ономастики. Тут зооніми розглядаються як клас власних імен наряду з топонімами та гідронімами як найменуваннями географічних об'єктів і антропонімами – іменами та прізвищами людей.

Одночасно з ономастичним підходом в лінгвістичних дослідженнях сформувалася і інша традиція, за якою термін «зоонім» трактується більш широко і використовується для позначення найрізноманітніших лексичних одиниць, що належать до семантичного поля «тварини». Прихильники цього підходу, яким є лексико-семантичний, включають до зоонімів будь-які назви тварин, які належать до світу тварин, а також похідні від цих одиниць і деякі інші слова, які позначають реалії, що мають відношення до життя тварин [29, с. 334].

Зокрема, В.Д. Ужченко зазначає, що найбільш поширеними предметно-тематичними групами слів є наступні:

- назви тварин: домашні тварини (вівця, бик, баран, віл, коза, кінь, корова, кіт, кішка, мул, вівця, осел, свиня, собака) та дикі тварини (білка, бобер, борсук, вовк, ведмідь, їжак, заєць, зубр, кріт, куниця, лисиця, лось, миша, норка, олень, рись);

- назви птахів: (домашні птахи: гусак, індик, качка, курка) та дикі птахи (ворона, галка, голуб, горлиця, дятел, журавель, зозуля, ластівка, лебідь, орел, синиця, сова, соловей, сорока, чапля, шпак, яструб);

- назви риб: (веретенник, в'юн, карась, карп, лосось, марена, окунь, сьомга, сом, судак, щука);

- назви комах: (блоха, воша, гусениця, жужеля, комар, моль, метелик, мушка, мураха, муха, оса, бджола, саранча, цвіркун, трутень, хрущ, шершень) [24, с. 334].

Національні та культурні особливості фразеологічних одиниць з елементами тваринного світу вивчалися неодноразово, і застосовувалися різноманітні підходи, зокрема Т.Н. Удилова виділяє наступні:

- контрастний,
- когнітивний;
- лінгвокультурний;
- міжкультурний [32, с. 263].

Зооніми представляють один із найстаріших шарів будь-якої мови. Вірування в священних тварин були поширені в стародавні часи. Людські якості та природні явища приписувалися і асоціювалися з певними тваринами, наприклад: лев або бик – з силою, собака – з вірністю, сова – з мудрістю. Крім того, міфи виражають близький родинний зв'язок між людьми та світом тварин. Тому зооніми не просто номінують об'єкти, вони є культурно-специфічними мовними елементами, наділеними символічними значеннями, які виражають особливості світогляду людей, оскільки реальні явища спочатку сприймаються і обробляються підсвідомими механізмами людського сприйняття, а потім виражаються мовним способом.

Фразеологічні одиниці, а також терміни з зоонімічним складовим елементом, були придумані протягом існування мови, що дозволило досліджувати минулі події та встановлювати зв'язки з сучасністю. Вони часто є метафоричними, оскільки вони метафоризуються частково або повністю, крім того, значення багатьох з них є мотивованими.

Г.Л. Кривенко виходить з припущення, що в мовленні при описі різних життєвих ситуацій (від повсякденних до соціально значущих), в яких людина часто опиняється, найчастіше використовується зоонімний фон фразеологічних одиниць англійської та української мов, який діє в цьому випадку як один з основних культурних кодів. Отже, поняття фразеологічних одиниць із компонентом зооніму закономірно отримує самостійний статус і, на думку дослідника, інтерпретується в широкому і вузькому розумінні з урахуванням специфіки самого поняття зооніму [23, с. 18].

Отповідно, спільне образне значення, відтворюваність, образність та виразність як основні риси фразеологічних одиниць повністю властиві фразеологізмам з компонентом зооніма. Ці категоріальні ознаки визначають атрибуцію одиниць різних рівнів до фразеологічних одиниць та визначають наявність двох фразеологічних концепцій у лінгвістиці.

Термін «фразеологічні одиниці» охоплює справжні фразеологічні одиниці або ідіоми, тобто структурно роздільні одиниці мови з повністю або частково зміненим значенням, а також ідіофразеоматизми з образним значенням та обмеженою кількістю фразеологічних одиниць із фразеоматично пов'язаним значенням. Таким чином, міжкомунікативні фразеологічні одиниці з компонентом зооніма представляють собою групу найбільш емоційно забарвлених одиниць, серед яких наразі не виявлено відзнак однотипності.

Отже, дослідивши особливості англійської зоофразеології, ми дійшли до висновків, що зоофразеологія є багатогранною, а її складовою є фразеологізми із компонентом-зоонімом.

В процесі дослідження ми дізналися, що термін «зоонім» вживається як у значенні загальних, так і власних назв тварин. Тобто зооніми є лексичними одиницями та прямими назвами тварин. Основними предметно-тематичними словами є назви тварин, птахів, риб, а також комах.

Також ми дізналися, що наразі існує велика кількість підходів до вивчення зоонімів. Серед основних із них можна виділити контрастний, когнітивний, лінгвокультурний та міжкультурний.

1.3. Особливості англомовного публіцистичного дискурсу

Публіцистичний дискурс становить особливий інтерес для лінгвістичних досліджень, оскільки він є важливим елементом для розуміння національної культури англомовного світу. Публіцистичний дискурс, або мова журналістики, є одним із найвпливовіших різновидів літературної мови. Він реалізується в політичних промовах, періодичних виданнях, на радіо і телебаченні.

На думку І. Коломийської, публіцистичний дискурс – це дискурс, який обслуговує широкий спектр суспільних відносин – політичних, економічних, культурних, спортивних та інших [18, с. 247].

Є.О. Куц розглядає публіцистичний дискурс як літературу, присвячену сучасним суспільно-політичним проблемам [24, с. 264].

Я.Б. Брухаль розглядає публіцистичний дискурс як форму творчості, що відображає соціально-політичні, моральні, економічні та інші актуальні проблеми за допомогою наукової доказовості. Дослідник називає публіцистичний дискурс живим, динамічним та активним типом дискурсу, що постійно змінюється [5, с. 162].

Важливо також зазначити, що в процесі постійної інтернаціоналізації та глобалізації потреба суспільства в комунікації із зовнішнім світом неминуче призводить до розвитку інформаційних технологій, роблячи публіцистичний дискурс невід'ємною частиною суспільного життя.

В публіцистичному дискурсі характерно широке використання суспільно-політичної лексики, професіоналізмів, а також лексики, що означає поняття моралі, етики, медицини, економіки, культури, слів з області психології, слів, що вказують на внутрішній стан, переживання людини і інше.

У різних жанрах публіцистики зустрічаються складні та складноскорочені слова і стійкі вирази мови. Емоційні засоби мови поєднуються в публіцистичному дискурсі із суворою логічною обґрунтованістю, смисловим виділенням особливо важливих слів, виразів та окремих частин висловлення.

На думку О.С. Гончара, основними завданнями публіцистичного дискурсу є:

Вирішення важливих актуальних суспільно-політичних проблем за допомогою інформаційних методів. Публіцистичний дискурс часто служить платформою для аналізу, обговорення та пошуку рішень суспільних питань.

Активний вплив на читача та спонукання його до дії. Публіцистичні тексти можуть включати заклики до змін, мобілізацію громадської думки і підштовхування до конкретних дій.

Необхідність зайняти певну суспільну позицію, змінити погляди або сформувані нові. Публіцистичний дискурс може бути інструментом для впливу на думку та переконання читача, а також для формування відповідних соціальних та політичних позицій.

Просування певних думок, переконань, ідей та їх втілення в повсякденному житті. Публіцистичний дискурс може бути інструментом для поширення і популяризації конкретних концепцій та цінностей [7].

Ціль автора публіцистичного тексту полягає в тому, щоб донести до аудиторії значення, думки, знання тощо, а також сформувані в їхній свідомості певну точку зору або погляди. Завданням адресата є розкрити та зрозуміти задум, який закладено адресантом. Крім того, для адресата важливо переконати читача в правильності своїх суджень та висловлювань. Для вирішення цієї задачі існує парадигма інтенціональних текстотворчих категорій. За словами Н.І. Бондарчука, вона включає в себе наступні фактори:

- Ідеологему як спосіб підтвердження заданих концепцій/номінацій в публіцистиці;

Переконання за допомогою оцінки;

Іменування як стилістико-ідеологічну категорію;

- Стилiстичну тонованiсть тексту;
- Iнтерпретацiю (мовну варiацiю) як лiнгвiстичний механiзм iмплiцитного переконання [5, с. 162].

Цi аспекти грають важливу роль у формуваннi публiцистичного тексту та його впливу на аудиторiю.

I.А. Бехта вважає, що однією з ключових особливостей публіцистичного дискурсу є його стиль. Під стилем розуміється вид мови, який закріплений у конкретному суспільстві в одній з загальних соціальних сфер життя і в певних аспектах відрізняється від інших видів тієї ж мови за основними параметрами, такими як фонетика, лексика та граматики. Під функціональним стилем розуміється конкретний вид літературної мови, в якому мова використовується в певній соціально важливій сфері громадської мовної практики, характеристики якої визначаються особливостями спілкування в цій сфері. Для кожного стилю характерний принцип вибору та поєднання мовних засобів, і відмінною рисою кожного функціонального стилю є систематичність та передбачуваність використання певних мовних явищ [3, с. 68].

За словами А.З. Москаленка, мовні засоби публіцистичного стилю відзначаються багатством і різноманітністю. Вони представляють собою синтез елементів наукового, офіційно-ділового, художнього та розмовного стилів. В лексиці переважають гасла, заклики і терміни, які мають суспільно-політичний та соціально-економічний характер. Образній лексиці цього стилю властиві емоційно-оцінювальні слова, експресивні стійкі словосполучення, парафрази, використання термінів в переносному значенні, що використовуються в різних сферах, таких як наука, музика, медицина тощо. Синтаксис відрізняється використанням різних типів питальних, окличних та наказових речень, а також речень з протиставленням, ускладнених повторюючимися повідомленнями [27, с. 34].

Публіцистичний дискурс існує взаємодіючи з текстом та затекстом. С.П. Коновець віділяє наступні складові затексту:

- контекст;

інтертекст;

- підтекст;
- гіпертекст [19, с. 153].

Контекст представляє собою частину тексту, висловлення, що допомагає встановити значення включеного в нього слова чи фрази у відношенні до смислового контексту.

Інтертекст – це основний вид і спосіб побудови художнього тексту, який полягає в тому, що текст складається з цитат та нагадувань про інші тексти.

Підтекстом називається прихований внутрішній зміст якогось тексту чи висловлювання.

Гіпертекст – це текст, побудований так, що він перетворюється на систему та ієрархію текстів, утворюючи одночасно єдність і множину текстів. [19, с. 154].

За допомогою тексту та зтексту реалізується динамічний аспект публіцистичних текстів, тобто між адресатом і автором відбувається діалог. Л.Р. Безугла зазначає, що дискурсивність, як характерну рису публіцистичних текстів, характеризують наступні ознаки:

- ситуативність (тісний зв'язок з часом і місцем висловлювання);
- соціальна спрямованість (ініціація передбачуваної соціальної дії в даній ситуації);
- активізація взаємин автора і аудиторії;
- активізація сприйняття повідомлення аудиторією (створення ініціативної відповіді аудиторії);
- узагальнення (наявність певної позиції автора) [2, с. 171].

Для створення текстів важливо визначити, на кого вони будуть спрямовані. Для сучасних текстів масової комунікації Л.Р. Безугла виділяє наступні типи адресатів:

Інтелігентне меншинство. Тексти для цього типу адресатів відрізняються інформативністю і ємністю тексту.

Представник освіченого оточення. Тексти призначені для висвітлення тем з

різних сфер життя, такі як економіка, бізнес і політика. Вони мають аналітичний характер.

Проста людина. Тексти цього типу відзначаються суб'єктивністю і зазвичай розглядають різні чутки. Авторами таких текстів часто виступають представники шоу-бізнесу або інші відомі особистості [2, с. 172].

Цей підхід до визначення аудиторії допомагає авторам створювати більш цільовані та ефективні тексти, які відповідають інтересам і потребам різних груп читачів.

В публіцистичному дискурсі поєднуються різні принципи, включаючи принцип раціоналізму і релятивізму. Розум розглядається як основа для пізнання людей, але в той же час пізнання розглядається як відносне і умовне.

Раціоналізм передбачає, що розум та логіка грають важливу роль у розумінні світу та в формуванні публіцистичних текстів. Водночас релятивізм вказує на те, що сприйняття та інтерпретація інформації можуть бути відносними і залежать від контексту та точки зору. Ця взаємодія принципів дозволяє публіцистичному дискурсу розвиватися і адаптуватися до змінних потреб суспільства, включаючи вивчення нових теоретичних концепцій та практичних знань.

За словами О.С. Гончара, метою автора публіцистичного дискурсу є не лише передача інформації адресатові, але і формування особливої картини світу чи погляду на ту чи іншу тему. Основні завдання публіцистичного дискурсу включають в себе інформування читача, маніпулювання його думкою або переконання його у правильності наданої інформації [7].

У публіцистичному дискурсі найчастіше використовується такий метод впливу, як маніпуляція. Маніпуляція означає вид психологічного впливу для прихованого впровадження у свідомість адресата цілей, бажань, намірів, ставлення або настанов, які не збігаються з тими, які є у адресата в дану мить. Крім того, однією з поширених функцій є переконання, що представляє собою здатність суб'єкта впливати на об'єкт та досягнення консенсусу між об'єктом та суб'єктом за допомогою раціональних аргументів [7].

Для маніпуляції та переконання використовуються різні методи аргументації. У випадку маніпуляції автор використовує емоційний метод, в той час як у переконанні – логічний. Якщо розглядати ці методи впливу з точки зору суб'єктно-об'єктних відносин, то маніпуляцією можна назвати ситуацію, в якій автор впливає на адресата, нав'язуючи бажані знання чи погляди, що не збігаються з його думкою, тоді як переконання є ситуацією, в якій адресат має на меті пошук взаєморозуміння з автором, а не придушення його інтересів та волі.

Окрім функцій інформування та впливу, тексти публіцистичного дискурсу виконують комунікативну та експресивну функції. Комунікативна функція є основною функцією публіцистичного дискурсу. Вона полягає насамперед у тому, що ці тексти створюються авторами для якомога більшої кількості читачів, а не лише для одного. Експресивна функція в журналістиці дозволяє побачити індивідуальність автора. Вона може мати чітко виражені риси і бути емоційно забарвленою по відношенню до викладених фактів [33].

Отже, дослідивши характеристику сучасного англомовного публіцистичного дискурсу, ми дійшли до висновків, що публіцистичний дискурс розглядається як форма творчості, що відображає соціально-політичні, моральні, економічні та інші актуальні проблеми за допомогою наукової доказовості.

Ми дізналися, що основними завданнями публіцистичного дискурсу є активний вплив на читача та заохочення його до певних дій, а також вирішення актуальних суспільно-політичних проблем.

Також ми дізналися, що публіцистичний дискурс орієнтований на широке коло реципієнтів, зокрема на представників інтелігентного меншинства, освіченого оточення, а також на просту людину.

Способи перекладу фразеологізмів українською мовою

Переклад фразеологічних одиниць завжди представляв особливу складність для перекладачів. Англійський фонд фразеологізмів – складний конгломерат власних та запозичених виразів, з явною перевагою перших. Фразеологізми є високо інформативними одиницями мови. Саме тому питання перекладу фразеологічних одиниць має особливе значення в науці перекладу.

Передача фразеологічних одиниць на англійську мову – це дуже складне завдання. Завдяки своєму семантичному багатству, образності, лаконічності та яскравості, фразеологія відіграє дуже важливу роль в мові, надає їй виразності і оригінальності. Фразеологізми особливо широко використовуються у розмовній мові, художній та політичній літературі.

Переклад фразеологічних одиниць з англійської мови на українську представляє значні труднощі. Це пов'язано з тим, що багато з них є яскравими, образними, лаконічними та багатозначними, часто мають виражений національний характер. При перекладі необхідно не лише передати значення фразеологізму, але і відобразити його образність, не втрачаючи при цьому його стилістичну функцію.

Відомий дослідник І. Корунець вважає, що фразеологічні одиниці представляють особливу складність для перекладу, оскільки для них характерні наступні фактори:

- різноманітність семантичних структур;
- образність;
- національно-культурна специфіка;
- стилістичне забарвлення [21, с. 195].

Особливості взаємозв'язку мови і культури найбільш наочно проявляються під час перекладу фразеологізмів та виразів, які відрізняються високою національною окрасою як за формою, так і за змістом. Однією з найважливіших завдань перекладача в цьому випадку є культурна адаптація тексту, що дозволяє забезпечити їх зрозумілість в іншій культурі через збереження їхньої еквівалентності як змістової, так і імпресивної, тобто еквівалентності враження, яке справляється на реципієнта.

За словами С.П. Ковганюка, якість перекладу багато в чому залежить від особистості перекладача, його здатності побачити фразеологізми в оригіналі, його компетентності у володінні мовою перекладу, а також суб'єктивний вибір тих чи інших мовних засобів. Процес перекладу фразеологізмів вимагає особливих знань і перекладацького таланту, оскільки виникає необхідність в підборі еквівалента, аналогічного за змістом і стилістичним відтінком. Безумовно, складно говорити про повні еквіваленти, оскільки кожен фразеологізм представляє собою не лише одиницю мови, але й виражає культурні особливості даної мови [17, с. 239].

Н.Л. Щадрин наголошує, що працюючи з текстом, перекладачу важливо не лише розпізнати фразеологічні одиниці в ньому, але і врахувати той факт, що вони можуть піддаватися трансформаціям, і правильно їх інтерпретувати. Перекладати фразеологізм буквально у більшості випадків недоцільно. Важливо передати його комунікативний зміст, гру слів, а також врахувати той факт, що можливий еквівалент фразеологічного виразу в мові перекладу може бути невдалим за звучанням та занадто довгим [37, с. 64].

Неможливо не відзначити, що фразеологізми вважаються найважчою лексичною категорією для перекладу, що пояснюється кількома причинами. Р.П. Зорівчак вважає, що насамперед, стаючи компонентами фразеологізму, слова з вільним значенням втрачають свою семантику і набувають нового, пов'язаного значення. З цієї причини для перекладу фразеологізмів недостатньо просто підібрати словниковий еквівалент для кожного компонента.

З іншого боку, іноді навіть у наявності еквівалентного фразеологізму в мові перекладу перекладачеві доводиться шукати інші способи передачі значення через те, що цей фразеологізм не відповідає контексту. У зв'язку з цим варто також враховувати, що аналогічні обороти англійської та української мов можуть мати різну оцінкову коннотацію [13, с. 128].

Крім того, І.М. Литвин підкреслює, що при перекладі фразеологічної одиниці завдання перекладача полягає не лише в тому, щоб вірно передати її

значення, але і відобразити емоційно-експресивні характеристики, оцінкову коннотацію та функціонально-стилістичні особливості. Також причиною виникнення труднощів при перекладі фразеологізму може бути високий ступінь його національної специфічності. У таких випадках завданням перекладача буде адаптація фразеологізму до культури та мови цільової аудиторії. Ще однією складністю є зовнішня схожість фразеологічних одиниць в мові оригіналу та мові перекладу, які мають різне семантичне навантаження, що може призвести до помилкових асоціацій і неправильного перекладу [25, с. 136].

За словами О. Селіванової, перекладачу, погано ознайомленому з фразеологією мови оригіналу, може бути важко впізнати фразеологізм у тексті перекладу, що призведе до буквального перекладу, а це, у свою чергу, може призвести до спотворення значення та подальшого невірної сприйняття інформації цільовою аудиторією. Тут також варто відзначити, що у перекладача, який погано розуміє фразеологію цільової мови, також неодмінно виникнуть труднощі. Вони будуть пов'язані з пошуком еквівалента оригінального фразеологізму в перекладній мові або вибором аналога [31, с. 35].

Таким чином, для досягнення найбільш якісного перекладу фразеологізмів сучасні перекладачі мають вміло користуватися лексичними та граматичними трансформаціями. Отже, доцільно буде розглянути основні із них.

Лексична заміна – трансформація, яка застосовується, як правило, у випадках, коли певне поняття в одній мові виражене фразеологізмом, а в іншій – словом. Так, багато англійських дієслів, виражених словосполученнями, можна передати абсолютно безперешкодно їхнім лексичним еквівалентом. До лексичного перекладу або заміни прибігають, коли в початковій мові поняття позначається фразеологічною одиницею, а в перекладній – лексемою. Наприклад:

– *Іноді він, звичайно, хмурився, але, якщо у нас з ранку до вечора макової*

росинки в роті не бувало і не було чим заплатити за нічліг, він тільки посміювався [14, с. 73].

Калькування – це метод, який використовується у випадках, коли перекладач бажає виділити образну основу фразеологізму, або коли англійський вираз не може бути переданий іншими методами перекладу. Калькування або дослівний переклад застосовується тоді, коли фразеологічна одиниця достатньо мотивована значеннями її компонентів. Вона допомагає передати образну характеристику фразеологізму та відтворити унікальний авторський стиль. Наприклад:

S

– ~~Вона~~ **Описовий переклад** і ~~ніколи не трансформувалася~~ [14, с. 148] ~~вживується~~ за відсутності будь-якого відповідника в цільовій мові. Описовий переклад фразеологізму, фактично, полягає у перекладі не самого фразеологізму, а його пояснення. Це можуть бути пояснення, порівняння, описи та тлумачення, які передають зміст фразеологізму максимально ясно та лаконічно, з постійним прагненням до збереження фразеологічного характеру. Іноді перекладачу доводиться вдаватися до пояснень через різницю культурних та мовних реалій, щоб полегшити сприйняття тексту перекладу реципієнтами іншої культури. Наприклад:

and it represented him in a wig and gown. Even they could not make him imposing
– Він тоді тільки-но **став королівським адвокатом** і з цієї нагоди був знятий у перуці та в мантії, але навіть це не додало йому солідності [39, с. 91].

Антонімічний переклад – це переклад фразеологізму мови оригіналу фразеологізмом з протилежною семантикою, а також трансформація позитивної конструкції в негативну і навпаки. Наприклад:

And with the possibility that Michael might be killed at any moment – it was
миті вбити, - звичайно, він казав, що йому абсолютно нічого не загрожує [39, с. 92].

Семантичний еквівалент – метод, який має на увазі переклад певного фразеологізму його першим значенням. Еквіваленти поділяються на повні та часткові. Повні еквіваленти повністю співпадають з одиницями цільової мови за значенням, образністю, стилістичним відтінком, складовою структурою та граматичною будовою. Часткові еквіваленти відрізняються невеликими різницями в виразі фразеологічних одиниць з однаковим значенням. Наприклад:

- *Ах ти, ягнятко! Видно, бідний, як церковна миша!* [20, с. 323].

Функціональний аналог – метод, який має на увазі переклад фразеологізму його другим значенням, закріпленим у словнику. Кількість еквівалентів в англійській та українській мовах невелика, тому часто доводиться звертатися до пошуку аналогів фразеологічних виразів, які передають той самий зміст, але базуються на іншому образі. Наприклад:

- *Він висловив фатальну істину. Мені подобаються люди нехай погані, але які за словом у кишеню не лізуть* [20, с. 324].

Отже, дослідивши особливості перекладу фразеологізмів, ми дійшли до висновку, що передача фразеологічних одиниць на цільову мову може становити певні труднощі, оскільки фразеологізми є сталими виразами, які містять в собі певну образність. При перекладі необхідно не лише передати значення фразеологізму, але і відобразити його образність, не втрачаючи при цьому його стилістичну функцію. Важливо також зазначити, що перекладачу, погано ознайомленому з фразеологією мови оригіналу, може бути важко впізнати фразеологізм у тексті перекладу, що призведе до буквального перекладу, а це, у свою чергу, може призвести до спотворення значення та подальшого невірної сприйняття інформації цільовою аудиторією.

Таким чином, для досягнення якісного перекладу, фахівець має не лише вміло володіти певними перекладацькими трансформаціями, але і знати, в якому випадку буде доцільно застосувати кожен із них. Таким чином, наразі найефективнішими методами досягнення якісного перекладу вважаються

заміна, калькування, семантичний еквівалент, функціональний аналог, описовий та антонімічний переклад.

Отже, англомовна фразеологія є предметом активного дослідження. Образність виразів, а також структура фразеологічних одиниць все частіше привертає увагу дослідників до даного феномену.

Дослідивши характеристику сучасної фразеології, ми дійшли до висновків, що фразеологія є відносно молодого лінгвістичною дисципліною, яка вивчає стійкі ідіоматичні словосполучення – фразеологізми. Фразеологічні одиниці представляють стійкі поєднання лексем з повністю або частково переосмисленим значенням.

В процесі дослідження класифікації фразеологізмів, ми дізналися, що існують такі різновиди фразеологічних одиниць, такі як фразеологічні зрощення, сполучення та єдності, а також окремі підвиди, зокрема прислів'я та приказки.

Також ми дослідили функції фразеологізмів і дійшли до висновків, що фразеологічні одиниці виконують номінативну, пізнавальну, кумулятивну та стилістичну функції.

Дослідивши особливості англійської зоофразеології, ми дійшли до висновків, що зоофразеологія є багатогранною, а її складовою є фразеологізми із компонентом-зоонімом.

В процесі дослідження ми дізналися, що термін «зоонім» вживається як у значенні загальних, так і власних назв тварин. Тобто зооніми є лексичними одиницями та прямими назвами тварин. Основними предметно-тематичними словами є назви тварин, птахів, риб, а також комах.

Також ми дізналися, що наразі існує велика кількість підходів до вивчення зоонімів. Серед основних із них можна виділити контрастний, когнітивний, лінгвокультурний та міжкультурний.

Дослідивши характеристику сучасного англомовного публіцистичного дискурсу, ми дійшли до висновків, що публіцистичний дискурс розглядається

як форма творчості, що відображає соціально-політичні, моральні, економічні та інші актуальні проблеми за допомогою наукової доказовості.

Ми дізналися, що основними завданнями публіцистичного дискурсу є активний вплив на читача та заохочення його до певних дій, а також вирішення актуальних суспільно-політичних проблем.

Також ми дізналися, що публіцистичний дискурс орієнтований на широке коло реципієнтів, зокрема на представників інтелігентного меншинства, освіченого оточення, а також на просту людину.

Дослідивши особливості перекладу фразеологізмів, ми дійшли до висновку, що передача фразеологічних одиниць на цільову мову може становити певні труднощі, оскільки фразеологізми є сталими виразами, які містять в собі певну образність. При перекладі необхідно не лише передати значення фразеологізму, але і відобразити його образність, не втрачаючи при цьому його стилістичну функцію. Важливо також зазначити, що перекладачу, погано ознайомленому з фразеологією мови оригіналу, може бути важко впізнати фразеологізм у тексті перекладу, що призведе до буквального перекладу, а це, у свою чергу, може призвести до спотворення значення та подальшого невірної сприйняття інформації цільовою аудиторією.

Таким чином, для досягнення якісного перекладу, фахівець має не лише вміло володіти певними перекладацькими трансформаціями, але і знати, в якому випадку буде доцільно застосувати кожну із них. Таким чином, наразі найефективнішими методами досягнення якісного перекладу вважаються заміна, калькування, семантичний еквівалент, функціональний аналог, описовий та антонімічний переклад.

Отже, фразеологізми із компонентом-зоонімом є складним явищем, якому наразі присвячується велика кількість наукових праць. Проте, ступінь вивченості даної теми досі залишається далеким від бажаної повноти та вимагає проведення подальших досліджень.

РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

Фразеологічні одиниці завжди були цікавим об'єктом дослідження лінгвістичної науки. Іще з давніх часів фразеологізми віддзеркалювали звичні життєві події та дійшли до наших часів у вигляді сталих виразів. Кожен фразеологізм є унікальним та несе в собі особливий зміст. Загадковість походження висловлювань все частіше привертає увагу дослідників, адже всі вони є цінною культурною спадщиною народу.

Наразі існує багато різновидів фразеологічних одиниць. Дані висловлювання широко досліджуються за їх значенням, видами, типами зв'язку та багато іншого. Отже, є доцільним розглянути основні види фразеологізмів із компонентом-зоонімом, а також їх класифікації та функції, які пропонують сучасні дослідники.

2.1. Іменникові фразеологізми з зоонімічним компонентом

When pigs fly: the emotional support animals taking to the skies [дод. 43]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*when pigs fly*», що означає подію, яка ніколи не відбудеться. Це заголовок статті, який привертає увагу завдяки грі слів, яку створює фразеологізм.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних зрощень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічне зрощення «*when pigs fly*», що складається з прислівника «*when*», іменника «*pigs*» та дієслова «*fly*». Іменник виступає у ролі підмета. У даному словосполученні тип зв'язку – предикативний. У даному словосполученні дієслово «*fly*» є основним словом, а іменник «*pigs*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне зрощення, має сурядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Present Simple*.

Даний фразеологізм виконує *номінативну функцію*. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

Jeremy Corbyn has accused Boris Johnson and Nigel Farage of being «wolves in sheep's clothing» as they pose as defenders of the NHS when a vote to leave would put the health service in jeopardy [дод. 46]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*wolves in sheep's clothing*». В англійській мові використовується для опису ситуації, коли людина або щось здається добрим, але насправді не є таким.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних зрощень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічне зрощення «*wolves in sheep's clothing*», що складається з іменника «*wolves*», присвійного іменника «*sheep's*» та іменника «*clothing*». Іменник «*wolves*» виступає у ролі додатка. Присвійний іменник «*sheep's*» виступає у ролі означення. Іменник «*clothing*» виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні іменник «*wolves*» є основним словом, а словосполучення «*sheep's clothing*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне зрощення має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Present Perfect*.

Даний фразеологізм виконує *номінативну функцію*. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

Humpbacks spotted having whale of a time at underwater «day spa» off Gold Coast [дод. 47]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*whale of a time*», що означає отримати дуже приємний досвід. У фразеологізмі згадується найбільший ссавець (кит), щоб описати щось дуже велике та вражаюче.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних зрощень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічне зрощення «*whale of a time*», що складається з іменника «*whale*» та іменника «*time*». Іменник «*whale*» виступає у ролі додатка. Іменник «*time*» виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні іменник «*whale*» є основним словом, а іменник «*time*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне зрощення є простим, розповідним, поширеним, двоскладним, неокличним та стоїть у часі *Past Simple*.

Даний фразеологізм виконує *стилістичну функцію*. Тут простежується спрямованість мовних засобів з метою досягнення стилістичного ефекту.

Even if you are the only one bidding, you will come across stronger if you have all your ducks in a row [дод. 49]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*ducks in a row*». В англійській мові використовується для опису ситуації, коли людина готова до чогось, добре підготовлена до певної події. Цей вираз походить від аналогії з поведінкою качок, які плавають в ряду впорядковано і організовано.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних зрощень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічне зрощення «*ducks in a row*», що складається з іменника «*ducks*» та іменника «*row*». Іменник «*ducks*» виступає у ролі додатка. Іменник «*row*» виступає у ролі обставини.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне зрощення, має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Future Simple ma Present Simple*.

Даний фразеологізм виконує *стилістичну функцію*. Тут простежується спрямованість мовних засобів з метою досягнення стилістичного ефекту.

He told Red magazine: «If I'm honest, it was a bit challenging emotionally for me. I was like a deer in the headlights» [дод. 50]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*a deer in the headlights*». В англійській мові означає стан, коли людина або тварина, подібно до оленя, залишається паралізованою або враженою страхом чи невизначеністю в критичній ситуації.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних зрощень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично забарвлених*. Фразеологізм вказує на почуття розгубленості.

У цьому реченні використовується фразеологічне зрощення «*a deer in the headlights*», що складається з іменника «*deer*» та іменника «*headlights*». Іменник «*deer*» виступає у ролі підмета. Іменник «*headlights*» виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні іменник «*deer*» є основним словом, а іменник «*headlights*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне зрощення, має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Past Simple*.

Даний фразеологізм виконує *номінативну функцію*. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

A guy complained that his sister will get the lion's share of the inheritance, but people didn't support him [53]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*the lion's share*», що означає найбільшу частку. Походячи зі стародавніх байок, де могутній лев претендував на найбільшу частину здобичі, цей термін став символізувати домінування або отримання більшої, ніж належить, частки.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних єдностей*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічна єдність «*the lion's share*», що складається з присвійного іменника «*lion's*» та іменника «*share*». Іменник «*lion's*» виступає у ролі означення. Іменник «*share*» виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні іменник «*lion's*» є основним словом, а іменник «*share*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дана фразеологічна єдність, має змішаний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Past Simple Future Simple* та *Past Simple*.

Даний фразеологізм виконує *номінативну функцію*. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

The trick is to wave firmly and not look like you've got ants in your pants
[дод. 54]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*ants in pants*», що означає бути надзвичайно неспокійним, тривожним або нетерплячим.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних єдностей*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично забарвлених*. В даному випадку фразеологізм підкреслює ступінь схвильованості.

У цьому реченні використовується фразеологічна єдність «*ants in pants*», що складається з іменника «*ants*» та іменника «*pants*». Іменник «*ants*» виступає у ролі додатка. Іменник «*pants*» виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні іменник «*ants*» є основним словом, а іменник «*pants*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дана фразеологічна єдність, має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Present Simple* та *Present Perfect*.

Даний фразеологізм виконує *стилістичну функцію*. Тут простежується спрямованість мовних засобів з метою досягнення стилістичного ефекту.

Physical effects of this brain activity may account for the traditional sensations associated with love, including euphoria, butterflies in the stomach, love sickness and love addiction [дод. 56]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*butterflies in the stomach*». В англійській мові використовується для опису фізичного відчуття людини, яке супроводжується «метушливим» відчуттям у шлунку. Це відчуття може виникати в ситуаціях стресу, хвилювання або збудження.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних зрощень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічна єдність «*butterflies in the stomach*», що складається з іменника «*butterflies*» та іменника «*stomach*». Іменник «*butterflies*» виступає у ролі додатка. Іменник «*stomach*» виступає у

ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні іменник «*butterflies*» є основним словом, а іменник «*stomach*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дана фразеологічна єдність, має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Present Simple*.

Даний фразеологізм виконує *номінативну функцію*. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

I started as a fish out of water; I was armed with my degree and beauty qualification, but I had no idea what the Nigerian market really was [дод. 58]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*a fish out of water*», що означає перебуває поза межами свого звичайного середовища, сфери діяльності або зони комфорту.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних єдностей*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічна єдність «*a fish out of water*», що складається з іменника «*fish*», прислівника «*out*» та іменника «*water*». Іменник «*fish*» та виступає у ролі підмета. Іменник «*water*» виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні іменник «*fish*» є основним словом, а іменник «*water*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дана фразеологічна єдність, має сурядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Past Simple*.

Даний фразеологізм виконує *стилістичну функцію*. Тут простежується спрямованість мовних засобів з метою досягнення стилістичного ефекту.

No surprises there, of course – but it's daytime sleeping (otherwise known as a cat nap, a siesta, or just falling asleep at your desk with your head on your elbow, dribbling on your sleeve) that, according to new research, could actually improve the health of your heart [дод. 61]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*a cat nap*», що означає короткий сон вдень.

Даний фразеологізм відноситься до **фразеологічних сполучень**, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до **стилістично нейтральних**. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічне сполучення «*a cat nap*», що складається з іменника «*cat*» та іменника «*nap*». Іменник «*cat*» виступає у ролі означення. Іменник «*nap*» виступає у ролі підмета. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні іменник «*cat*» є основним словом, а іменник «*nap*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне сполучення, має змішаний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі **Present Simple**.

Даний фразеологізм виконує **стилістичну функцію**. Тут простежується спрямованість мовних засобів з метою досягнення стилістичного ефекту.

The «dog days of summer» officially start tomorrow – a sultry period of heat when your shirt sticks to your back [дод. 63]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*dog days*». Він використовується для позначення найспекотніших днів літа, зазвичай це період із липня по вересень. Цей фразеологізм походить від латинського словосполучення «*dies canulares*». *Dies canulares* - це дні, пов'язані зі сходом Сіріуса, найяскравішої зірки, що знаходиться в сузір'ї Великого Пса або в сузір'ї «*The Dog Star*». Давньоримське повір'я свідчить, що схід Сиріуса, який відбувається в період з початку липня до кінця серпня,

сприяє посиленню спеки. Згодом цей вираз став асоціюватися з собаками, які стають агресивними під час сильної спеки.

Даний фразеологізм відноситься до **фразеологічних сполучень**, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до **стилістично нейтральних**. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічне сполучення «**dog days**», що складається з іменника «**dog**» та іменника «**days**». Іменник «**dog**» виступає у ролі означення. Іменник «**days**» виступає у ролі підмета. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні іменник «**dog**» є основним словом, а іменник «**days**» - залежним.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне сполучення має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі **Present Simple**.

Даний фразеологізм виконує **номінативну функцію**. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

*With all the usual caveats and sub-clauses one expects from a political leader in interview mode, she concludes, «**The world is my oyster**», which may at first seem jarring from the woman who has just placed the UK on red alert for a second referendum [дод. 64]*

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «**the world is oyster**». В англійській мові означає, що всі можливості відкриті. Цей вираз походить з п'єси «**The Merry Wives of Windsor**» англійського драматурга Вільяма Шекспіра. У п'єсі герой Анчент Пістол вирішує використати силу, щоб отримати позику від Сера Джона Фалстафа, подібно до того, як відкривають устрицю мечем, щоб дістати перлину.

Даний фразеологізм відноситься до **фразеологічних сполучень**, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до **стилістично нейтральних**. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічне сполучення «*the world is oyster*», що складається з іменника «*world*» та іменника «*oyster*». Іменник «*world*» виступає у ролі підмета. Іменник «*oyster*» виступає у ролі присудка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні іменник «*world*» є основним словом, а іменник «*oyster*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне сполучення, має змішаний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі **Present Simple** та **Present Perfect**.

Даний фразеологізм виконує **кумулятивну функцію**. Тут простежується узагальнення життєвого досвіду народу та досвіду, який отримав суспільне визнання.

A little bird told me: how a magpie taught me I could be a father [дод. 66]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*a little bird*», що означає донесення інформації до співрозмовника анонімною чи невідомим шляхом.

Даний фразеологізм відноситься до **фразеологічних сполучень**, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до **стилістично нейтральних**. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічне сполучення «*a little bird*», що складається з прикметника «*little*» та іменника «*bird*». Іменник виступає у ролі підмета. У даному словосполученні тип зв'язку – узгодження. Усі компоненти словосполучення стоять в одній і тій самій формі.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне сполучення, має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі **Past Simple**.

Даний фразеологізм виконує *номінативну функцію*. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

Country diary: life at a snail's pace is perilous on this Birdcage Walk [дод. 68]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*at a snail's pace*». В англійській мові означає рухатися або просуватися вкрай повільним темпом. Вираз використовується для позначення надзвичайно низької швидкості чи темпу виконання чого-небудь. Походження цього вислову пов'язане з аналогією до повільного темпу руху чи просування в умовах, коли вказується на низьку ефективність. У цьому вислові зоонім «*snail*» виступає як символ повільності, оскільки равлики рухаються з дуже низькою швидкістю.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних сполучень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічне сполучення «*at a snail's pace*», що складається з присвійного іменника «*snail's*» та іменника «*pace*». Іменник «*snail's*» виступає у ролі означення. Іменник «*pace*» виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні іменник «*snail's*» є основним словом, а іменник «*pace*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне сполучення, має сурядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Present Simple*.

Даний фразеологізм виконує *стилістичну функцію*. Тут простежується спрямованість мовних засобів з метою досягнення стилістичного ефекту.

*Carter, 27, an NHS co-ordinator, is an «extreme **night owl**», one of an estimated 8.2% of the population whose natural inclination is to fall asleep well after midnight* [дод. 69]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «**night owl**», що означає людину яка часто пізно лягає спати вночі. Фразеологізм пов'язаний з природними властивостями сови. Сиви відомі своєю здатністю активності та полювання вночі. Таке порівняння з людьми, які залишаються активними вночі, було вжите у XV віці. Вже тоді цей термін використовувався для опису осіб, які вибирали вечірні та нічні години для діяльності чи розваг.

Даний фразеологізм відноситься до **фразеологічних сполучень**, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до **стилістично нейтральних**. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічне сполучення «**night owl**», що складається з прикметника «**night**» та іменника «**owl**». Іменник виступає у ролі присудка. У даному словосполученні тип зв'язку – узгодження. Усі компоненти словосполучення стоять в одній і тій самій формі.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне сполучення, має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі **Present Simple**.

Даний фразеологізм виконує **номінативну функцію**. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

*Technology: A Step Closer to Flight as **Free as a Bird*** [дод. 57]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «**as free as a bird**». В англійській мові означає повну свободу дій, відсутність обмежень і зобов'язань. Його походження пов'язане з алегорією до птахів, які можуть літати туди, куди їм заманеться.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних єдностей*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічна єдність «*as free as a bird*», що складається з дієслова «*free*» та іменника «*bird*». Іменник виступає у ролі підмета. У даному словосполученні тип зв'язку – прилягання.

Речення, в якому стоїть дана фразеологічна єдність, має сурядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Present Simple*.

Даний фразеологізм виконує *номінативну функцію*. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

Dog-eat-dog culture is bad for students' mental health [дод. 59]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*dog eat dog*». В англійській мові вказує на ситуацію конкуренції, де люди захищають свої інтереси, використовуючи будь-які можливі засоби. Вираз описує конкурентне середовище, де кожен за себе і важливо виживати в умовах жорсткої конкуренції.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних єдностей*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічна єдність «*dog eat dog*», що складається з іменника «*dog*», дієслова «*eat*» та іменника «*dog*». Іменник «*dog*» виступає у ролі підмета. Інший іменник «*dog*» виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні іменник «*dog*» є основним словом, а інший іменник «*dog*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дана фразеологічна єдність є простим, розповідним, поширеним, двоскладним, неокличним та стоїть у часі *Present Simple*.

Даний фразеологізм виконує *номінативну функцію*. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

2.2. Дієслівні фразеологізми з зоонімічним компонентом

Police in Nebraska had a cow when they saw a man driving eastbound on U.S. Route 275 with a hulking Ankole-Watusi bull jutting out of the car [дод. 45]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*had a cow*», що означає сильно розлютитися. В англійській мові використовується для опису ситуації, коли людина реагує дуже емоційно, збуджено або нервується через незначні або негативні події. Походження цього виразу не є абсолютно визначеним, але ймовірно виник у другій половині 20 століття. Він може бути пов'язаним із загальною ідеєю того, що краще не мати корову, оскільки вона може бути важкою в управлінні та завдавати багато турбот. Таким чином, вираз може передавати ідею надмірної турботи чи негативної реакції на події.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних зрощень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично забарвлених*. Такі вирази властиві переважно розмовному мовленню. В даному випадку виражається емоція гніву.

У цьому реченні використовується фразеологічне зрощення «*had a cow*», що складається з дієслова «*had*» та іменника «*cow*». Іменник виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – прилягання. У даному

словосполученні дієслово «*had*» є основним словом, а іменник «*cow*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне зрощення, має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Past Simple*.

Даний фразеологізм виконує *номінативну функцію*. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

Meat-eaters chicken out [дод. 41]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*chicken out*». Він використовується для опису ситуації, коли людина відмовляється виконати щось через страх, нерішучість або недостатню впевненість. Це вираження походить від асоціації з поведінкою курки, яка може відступити від чогось, коли вона відчуває небезпеку. Це заголовок статті, який привертає увагу завдяки грі слів, яку створює фразеологізм.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних зрощень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично забарвлених*. Такі вирази властиві переважно розмовному мовленню. В даному випадку виражається емоція переляку.

У цьому реченні використовується фразеологічне зрощення «*chicken out*», що складається з дієслова «*chicken*» та частки «*out*». У даному словосполученні тип зв'язку – прилягання. Усі компоненти словосполучення поєднуються за змістом.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне зрощення, є розповідним, простим, двоскладним, непоширеним, неокличним та стоїть у часі *Present Simple*.

Даний фразеологізм виконує *стилістичну функцію*. Тут простежується спрямованість мовних засобів з метою досягнення стилістичного ефекту.

Horsing around: Australian man creates paper pony out of lunch bags in hotel quarantine [дод. 42]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – *«horsing around»*. В англійській мові означає проводити час, розважатися чи вести себе несерйозно, часто шуткуючи чи влаштовуючи розваги без конкретної мети. Походження цього виразу пов'язане із зображенням легковажного та нестриманого руху коней, коли вони бавляться. Такий образ став метафорою для невимушеної та несерйозної активності. Це заголовок статті, який привертає увагу завдяки грі слів, яку створює фразеологізм.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних зрощень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично забарвлених*. Такі вирази властиві переважно розмовному мовленню. В даному випадку виражається емоція щодо несерйозного ставлення.

У цьому реченні використовується фразеологічне зрощення *«horsing around»*, що складається з дієслова *«horsing»* та частки *«around»*. Усі компоненти словосполучення поєднуються за змістом.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне зрощення, має сурядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Present Simple*.

Даний фразеологізм виконує *стилістичну функцію*. Тут простежується спрямованість мовних засобів з метою досягнення стилістичного ефекту.

Wild boar: time to pig out [дод. 44]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – *«pig out»*. В англійській мові використовується для опису ситуації, коли людина вживає надмірну кількість їжі, особливо необдуманно і без обмежень. Це вираження походить від асоціації з поведінкою свині, яка може поїдати без уміру. Вираз *«pig out»* виник у другій половині 20 століття в американському англійському та швидко став популярним в розмовному мовленні. Термін походить від

уявлення про те, як свині їдять - апетитно та великими порціями. Зображення свиней, що вживають їжу у великій кількості, послужило основою для виникнення цього виразу. Це заголовок статті, який привертає увагу завдяки грі слів, яку створює фразеологізм.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних зрощень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично забарвлених*. В даному випадку він відноситься до розмовного стилю.

У цьому реченні використовується фразеологічне зрощення «*pig out*», що складається з дієслова «*pig*» та частки «*out*». У даному словосполученні тип зв'язку – прилягання. Усі компоненти словосполучення поєднуються за змістом.

Даний фразеологізм виконує *стилістичну функцію*. Тут простежується спрямованість мовних засобів з метою досягнення стилістичного ефекту.

What the NHI seems to be wanting to do is to kill two birds with one stone
[дод. 51]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*to kill two birds with one stone*», що означає досягти двох цілей однією дією.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних єдностей*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічна єдність «*to kill two birds with one stone*», що складається з дієслова «*kill*», числівника «*two*», іменника «*birds*», числівника «*one*» та іменника «*stone*». Іменник «*birds*» виступає у ролі додатка. Іменник «*stone*» виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування.

Речення, в якому стоїть дана фразеологічна єдність, має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Present Simple*.

Даний фразеологізм виконує *кумулятивну функцію*. Тут простежується узагальнення життєвого досвіду народу та досвіду, який отримав суспільне визнання.

It's often said that you can't teach an old dog new tricks. [дод. 52]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*you can't teach an old dog new tricks*», що означає що важко навчити людину робити певні речі, коли вона їх робить певним чином вже дуже давно.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних єдностей*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічна єдність «*you can't teach an old dog new tricks*», що складається з дієслів «*can't*» та «*teach*», прикметників «*old*» та «*new*», а також іменників «*dog*» та «*tricks*». «Іменник «*dog*» виступає у ролі додатка. Іменник «*tricks*» виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні дієслово «*teach*» є основним словом, а іменник «*dog*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дана фразеологічна єдність, має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Past Simple ma Present Simple*.

Даний фразеологізм виконує *номінативну функцію*. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

Publication in Scotland let the cat out of the bag [дод. 55]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – *«let the cat out of the bag»*, що означає проговоритися. В англійській мові використовується для опису ситуації, коли людина розкриває таємницю або розголошує інформацію, яку вона тримала в секреті. Цей вираз походить з аналогії з поведінкою кота, який може випадково вибратися з мішка, де його тримали, і вийти на світло.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних єдностей*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічна єдність *«let the cat out of the bag»*, що складається з дієслова *«let»*, іменника *«cat»* та іменника *«bag»*. Іменник *«bag»* виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні дієслово *«let»* є основним словом, а іменники *«cat»* та *«bag»* - залежними.

Речення, в якому стоїть дана фразеологічна єдність, є простим, розповідним, поширеним, двоскладним, неокличним та стоїть у часі *Past Simple*.

Даний фразеологізм виконує *номінативну функцію*. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

When Hurt was asked to reprise the role, he was tempted to reject it: «My first instinct was to let sleeping dogs lie» [дод. 60]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – *«to let sleeping dogs lie»*. В англійській мові означає уникати втручання в стабільну ситуацію, яка в даний момент не створює проблем. Походження цього виразу пов'язане зі спостереженням за поведінкою собак. Він виник з ідеї, що будити сплячого собаку небезпечно, особливо якщо це робити раптово.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних єдностей*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічна єдність «*to let sleeping dogs lie*», що складається з дієслова «*let*», дієприкметника «*sleeping*», іменника «*dogs*» та дієслова «*lie*». Іменник «*dogs*» виступає у ролі додатка. Прикметник «*sleeping*» виступає у ролі означення. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні дієслово «*let*» є основним словом, а вираз «*sleeping dogs lie*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дана фразеологічна єдність, має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Past Simple Passive* та *Past Simple*.

Даний фразеологізм виконує *стилістичну функцію*. Тут простежується спрямованість мовних засобів з метою досягнення стилістичного ефекту.

Hold your horses! *Do we really need another threat to humanity?* [дод. 65]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «***Hold your horses***». В англійській мові є застарілим і неформальним виразом, який використовується для того, щоб попередити когось зупинитися і обдумати уважно своє рішення або думку щодо чогось. Походження цього виразу пов'язане зі спостереженням за поведінкою коней. Коли коні розганяються, їх тримають на повідках, щоб вони не рушили занадто швидко. Таким чином, вираз «***Hold your horses***» вказує на необхідність зупинитися і обдумати ситуацію перед подальшими діями.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних сполучень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично забарвлених*. В даному випадку відбувається заклик до прояву спокою.

У цьому реченні використовується фразеологічне сполучення «*Hold your horses*», що складається з дієслова «*Hold*» та іменника «*horses*». Іменник виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні дієслово «*Hold*» є основним словом, а іменник «*horses*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне сполучення, є простим, наказовим, непоширеним, односкладним, окличним та стоїть у часі *Present Simple*.

Даний фразеологізм виконує *стилістичну функцію*. Тут простежується спрямованість мовних засобів з метою досягнення стилістичного ефекту.

«*I'm so hungry I could eat a horse*», one diner says, looking at the plastic tablecloth [дод. 67]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*eat a horse*». В англійській мові використовується для опису відчуття сильного голоду. Він походить з 19 століття і вживався в різних контекстах. Один з ранніх прикладів вживання цього виразу знаходиться у творі Тобіаса Смоллетта «*The miscellaneous works of Tobias Smollett*» (1824)

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних сполучень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично забарвлених*. В даному випадку демонструється відчуття надмірного голоду.

У цьому реченні використовується фразеологічне сполучення «*eat a horse*», що складається з дієслова «*eat*» та іменника «*horse*». Іменник виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному

словосполученні дієслово «*eat*» є основним словом, а іменник «*horse*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне сполучення, має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Present Simple*.

Даний фразеологізм виконує *стилістичну функцію*. Тут простежується спрямованість мовних засобів з метою досягнення стилістичного ефекту.

Identity scam scuppered when country postie «smelled a rat» [дод. 70]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*smelled a rat*». В англійській мові означає підозрювати, що щось йде не так. Цей вираз використовується, коли людина відчуває, що ситуація не відповідає тому, як вона здається на перший погляд. Походження цього виразу пов'язане зі спостереженням за поведінкою котів і собак. Коли тварина відчуває небезпеку або підозрює щось недобре, вона може виявити це за допомогою нюху. Так само і людина можуть «відчутти», що щось не так, якщо ситуація здається підозрілою.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних сполучень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично забарвлених*.

У цьому реченні використовується фразеологічне сполучення «*smelled a rat*», що складається з дієслова «*smelled*» та іменника «*rat*». Іменник виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні дієслово «*smelled*» є основним словом, а іменник «*rat*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне сполучення має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі *Past Simple*.

Даний фразеологізм виконує *номінативну функцію*. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

2.3. Фразеологізми у формі сполучникових фраз з зоонімічним компонентом

*Once the foam has died down, watch it **like a hawk**; as soon as the solids at the bottom turn from white to toasty brown and the butter smells almost nutty, tip into a bowl to cool until barely warm* [дод. 48]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*like a hawk*». В англійській мові використовується для опису уважності, недовіри. Цей вираз походить від аналогії з поведінкою яструба, який завжди уважно стежить за своєю здобиччю. Походження цього виразу пов'язане з характеристиками яструбів, які відомі своєю здатністю дуже уважно та точно спостерігати за своїми жертвами перед атакою. Таким чином, вираз «*like a hawk*» став символом інтенсивного та уважного спостереження в англійській мові.

Даний фразеологізм відноситься до *фразеологічних зрощень*, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до *стилістично нейтральних*. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічне зрощення «*like a hawk*», що складається з дієприкметника «*like*» та іменника «*hawk*». У даному словосполученні тип зв'язку – прилягання. Усі компоненти словосполучення поєднуються за змістом.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне зрощення, має змішаний тип зв'язку, є розповідним, наказовим та стоїть у часі *Present Simple*.

Даний фразеологізм виконує *номінативну функцію*. Тут простежується відносність до об'єктів реального світу, включаючи ситуації, а також заміна цих об'єктів фразеологізмами у мовній діяльності.

“*A woman needs a man like a fish needs a bicycle.*” Irina Dunn said it, and Gloria Steinem popularised it. [дод. 62]

У даному реченні був використаний наступний фразеологізм – «*like a fish needs a bicycle*», що означає бути зайвим або непотрібним.

Даний фразеологізм відноситься до **фразеологічних сполучень**, проте, його також можна класифікувати іншим чином.

Згідно класифікації за В.Д. Ужченко, даний фразеологізм відноситься до **стилістично нейтральних**. В даному випадку він позбавлений стилістичного забарвлення.

У цьому реченні використовується фразеологічне сполучення «*like a fish needs a bicycle*», що складається з дієслова «*needs*», іменника «*fish*» та іменника «*bicycle*». Іменник «*fish*» виступає у ролі підмета. Іменник «*bicycle*» виступає у ролі додатка. У даному словосполученні тип зв'язку – керування. У даному словосполученні дієслово «*needs*» є основним словом, а іменник «*bicycle*» - залежним.

Речення, в якому стоїть дане фразеологічне сполучення, має підрядний тип зв'язку, є розповідним, неокличним та стоїть у часі **Present Simple та Past Simple**.

Даний фразеологізм виконує **стилістичну функцію**. Тут простежується спрямованість мовних засобів з метою досягнення стилістичного ефекту.

Отже, дослідивши специфіку вживання фразеологічних одиниць, ми дійшли до висновку, що наразі сучасні дослідники виділяють три основні класифікації фразеологізмів: фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності та фразеологічні сполучення, кожен з яких має власне значення та походження. Наразі фразеологічними зрощеннями вважають сталі словосполучення, зміст яких не можна зрозуміти із значень окремих компонентів. У свою чергу, фразеологічні єдності є більш зрозумілими, адже їх зміст певною мірою зумовлений значенням слів-компонентів. Останнім різновидом фразеологічних одиниць є фразеологічні сполучення, які містять слова з вільним і фразеологічно зв'язаним значенням.

Ми зрозуміли, що фразеологічні одиниці є виразами, які переважно вживаються у непрямому значенні. Вони можуть бути як стилістично забарвленими, так і стилістично нейтральними.

Дослідивши типи зв'язку фразеологічних одиниць, ми дійшли до висновку, що найчастіше фразеологізми пов'язані за допомогою зв'язку керування. У меншій мірі використовується зв'язок узгодження та найрідше – зв'язок прилягання.

Також ми дослідили основні функції фразеологічних одиниць і дійшли до висновку, що найпоширенішими з них є номінативна, стилістична та кумулятивна.

Окрім того, ми проаналізували різновиди фразеологізмів із компонентом-зоонімом і дійшли до висновків, що найбільш поширеними є іменникові фразеологізми, що становить 55%, дієслівні фразеологізми, що становить 35% та фразеологізми у формі сполучникових фраз, що становить 10%.



Рис. 2.1. Види фразеологізмів із компонентом-зоонімом

РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

Наразі фразеологічні одиниці представляють великий інтерес для дослідження. Будучи стійкими та сталими виразами, які походять з давнини та несуть в собі особливий зміст, фразеологізми досі залишаються у широкому вжитку. Фразеологічні одиниці вже давно вийшли за межі побутового використання. У теперішній час вони активно застосовуються в різних видах дискурсів, зокрема в публіцистичному, де їх можна зустріти найчастіше. Фразеологізми надають тексту виразності та образності, а також привертають увагу читача до певного видання чи публікації.

Окремим різновидом фразеологічних одиниць є фразеологізми із компонентом-зоонімом. Такого типу фразеологізми містять компонент, що позначає назву тварин. Вони ототожнюють та пов'язують образ життя сучасної людини із тваринним світом, надають їй певної характеристики.

Зооніми дуже часто використовуються в дитячих казках та оповіданнях, проте також можуть зустрічатися і в інших різновидах публіцистичного дискурсу. В галузі перекладознавства фразеологізми з компонентом-зоонімом заслуговують особливої уваги. Для точної їх передачі на українську мову, перекладач має грамотно користуватися сучасними перекладацькими трансформаціями. Отже, розглянемо основні методи, які допоможуть досягти якісного перекладу при відтворенні зоонімів українською мовою.

3.1. Переклад зоонімів за допомогою калькування

Засіб калькування широко використовується у сучасному перекладознавстві. Це пов'язано із тим, що багато слів, які наявні в англійській мові, мають певні відповідники в українській, які можуть бути перекладені дослівно. Калькування дозволяє відтворити зображення оригіналу, а також зберегти виразну функцію. Отже, є доцільним розглянути приклади перекладу фразеологічних одиниць з компонентом-зоонімом за допомогою калькування.

Djokovic: They humiliated me, and I will repeat one thing like a parrot [дод. 71]

Джокович: Вони принизили мене, і я повторюватиму одне й те саме, ніби павуга.

У даному реченні можна виявити наступний фразеологізм – «*like a parrot*», який означає повторювати одну і ту саму річ безліч разів. Даний фразеологізм підкреслює роздратування людини оскільки, ймовірно, її прохання не було почуте, або до нього поставилися з неповагою.

В процесі перекладу даного фразеологізму була використаний прийом калькування: «*like a parrot - ніби павуга*». Засіб калькування полягає у тому, що нам вдалося перекласти фразеологічну одиницю із компонентом-зоонімом дослівно, не шукаючи інших варіантів перекладу. Ми змогли скористатися саме цією трансформацією, оскільки при перекладі сенс даного виразу та його експресивне забарвлення зберігається. В даному випадку калькуються

сполучник та іменник, а артикль вилучається. Функція в реченні – обставина образу дії – зберігається.

*Amanda Ruggeri analyses why you shouldn't try to force yourself to be an **early bird*** [дод. 72]

*Аманда Руджері аналізує, чому не варто змушувати себе бути **ранньою пташкою***

У даному реченні можна виявити наступний фразеологізм – «**early bird**», який вживається в переносному значенні та використовується як сталий вираз. Він застосовується по відношенню до людини, яка прокидається занадто рано.

В процесі перекладу даного фразеологізму була використана трансформація калькування: «**early bird - рання пташка**». Засіб калькування полягає у тому, що нам вдалося перекласти фразеологічну одиницю із компонентом-зоонімом дослівно, не вдаючись до інших варіантів перекладу. Ми змогли скористатися саме цією трансформацією, оскільки при перекладі сенс даного виразу та його експресивне забарвлення зберігається, адже серед носіїв української мови такий вираз як «**рання пташка**» є досить поширеним. Прикметник та іменник калькуються, артикль вилучається, прикметник та іменник вжито в орудному відмінку. Функція в реченні – іменна частина присудка – збережена.

*I have a **memory like an elephant**. I remember every elephant I ever met.*
[дод. 80]

*У мене **пам'ять як у слона**. Я пам'ятаю кожного слона, якого коли-небудь зустрічав.*

У даному реченні можна виявити наступний фразеологізм – «**a memory like an elephant**», який означає мати дуже добру пам'ять.

В процесі перекладу фразеологізму був використаний спосіб калькування: «**a memory like an elephant - пам'ять як у слона**». В даному випадку було доцільно застосувати метод калькування для збереження

прозорості фразеологізму. Варто зазначити, що в українській мові існує аналогічний вираз із тим самим значенням, що точно передає зміст виразу, отже метод калькування є найбільш доцільним в даному випадку.

3.2. Переклад зоонімів за допомогою описового перекладу

Описовий переклад є особливим видом перекладацьких трансформацій. Його використовують коли у цільовій мові неможливо знайти точного адекватного відповідника терміну оригіналу. У такому разі доводиться вдаватися до описового перекладу, тобто передавати фразеологізм за допомогою пояснення. Отже, розглянемо декілька прикладів перекладу фразеологізмів з компонентом-зоонімом за допомогою даного методу.

*«It's **raining cats and dogs** out there!», one dog show attendee mused as she walked in, shaking an umbrella.* [дод. 74]

*«На вулиці йде **проливний дощ!**» - розмірковувала одна з відвідувачок виставки, похитуючи парасолькою.*

У даному реченні можна виявити наступний фразеологізм – «**raining cats and dogs**», який означає що дощ йде безперестанку. Вираз «**raining cats and dogs**» може походити від грецького виразу «**cata doxa**», що означає «**всупереч досвіду чи переконанням**». Якщо використовується даний фразеологізм, це означає, що дощ йде незвично або неймовірно сильно.

В процесі перекладу фразеологізму був використаний спосіб описового перекладу: «**raining cats and dogs - проливний дощ**». Ми переклали даний термін за допомогою пояснення, адже в українській мові не існує точного відповідника. Буквальним значенням виразу є «дощ з котів та собак», який не несе в собі жодного сенсу та є незрозумілим. Таким чином було доцільно виконати описовий переклад задля збереження адекватності виразу.

This Amur Tiger is grinning like a Cheshire cat at Blackpool Zoo, United Kingdom [дод. 75]

Цей амурський тигр усміхається на всю пащу у Блекпульському зоопарку у Великій Британії.

У даному реченні можна виявити наступний фразеологізм – «*grinning like a Cheshire cat*», який означає щиро усміхатися, будучи дуже задоволеним та щасливим. Походження цього виразу, що з'явилося у пресі з кінця 1700-х років, є суперечним, але найвідомішим його представником був Льюїс Керролл, автор книги «Пригоди Аліси в Країні чудес».

В процесі перекладу фразеологізму був використаний спосіб описового перекладу: «*grinning like a Cheshire cat - усміхається на всю пащу*». Оскільки в українській мові не існує відповідника, який би дозволив точно відтворити значення оригінального виразу, то було доцільно передати вираз за допомогою пояснення. У даному випадку спосіб експлікації є найбільш адекватним, адже із персонажем казки Чеширським Котом знайомий не кожен, що може залишити вираз незрозумілим для сприйняття. Таким чином, ми пояснили значення виразу для того щоб він став більш зрозумілим та прозорим для цільової аудиторії.

Wild boar: time to pig out [дод. 44]

Дикий кабан: час перекусити

У даному реченні можна виявити наступний фразеологізм – «*to pig out*», що означає перекусити.

В процесі перекладу фразеологізму був використаний спосіб описового перекладу: «*to pig out - перекусити*». У даному випадку довелося застосувати саме метод експлікації, тобто перекласти даний термін за допомогою пояснення. Оскільки дослівний переклад даного терміну призвів би до спотворення сенсу, а інших точних відповідників в українській мові не існує, то описовий спосіб перекладу став найбільш вдалим рішенням.

The «dog days of summer» officially start tomorrow – a sultry period of heat when your shirt sticks to your back [дод. 77]

Завтра офіційно починаються «найспекотніші дні літа» – період, коли сорочка прилипає до спини.

У даному реченні можна виявити наступний фразеологізм – «*dog days*». Він використовується для позначення найспекотніших днів літа, зазвичай це період із липня по вересень. Цей фразеологізм походить від латинського словосполучення «*dies canulares*». *Dies canulares* - це дні, пов'язані зі сходом Сиріуса, найяскравішої зірки, що знаходиться в сузір'ї Великого Пса або в сузір'ї «*The Dog Star*». Давньоримське повір'я свідчить, що схід Сиріуса, який відбувається в період з початку липня до кінця серпня, сприяє посиленню спеки. Згодом цей вираз став асоціюватися з собаками, які стають агресивними під час сильної спеки.

В процесі перекладу фразеологізму був використаний спосіб описового перекладу: «*dog days - найспекотніші дні літа*». В даному прикладі було доцільно використати описовий переклад, оскільки це словосполучення в первісному вигляді не знайоме українському читачеві. Буквальним значенням виразу є «собачі дні», що спотворює зміст оригінального фразеологізму та залишається незрозумілим для цільової аудиторії. Отже, для збереження чіткості та прозорості виразу, було доцільно скористатися саме засобом описового перекладу та відтворити фразеологізм за допомогою пояснення.

3.3. Переклад зоонімів за допомогою семантичного еквіваленту

Семантичним еквівалентом називається одиниця мови перекладу, яка є моноеквівалентом англійської термінології і збігається з нею за формою, значенням, лексичним складом, образністю та стилем. Такий метод вважається однією із найбільш поширених перекладацьких прийомів. Даний спосіб перекладу передбачає наявність точного відповідника терміну оригіналу у мові перекладу, що дозволяє зберегти його перше значення. Отже, є доцільним

розглянути приклади перекладу фразеологізмів із компонентом-зоонімом за допомогою даного способу.

*Still, with people like me, the gulf between our **crocodile tears** and our actions is striking* [дод. 73]

*Проте, для таких людей, як я, прірва між нашими **крокодилячими сльозами** і нашими діями вражаюча.*

У даному реченні можна виявити наступний фразеологізм – «**crocodile tears**», який означає прикидатися, обманювати або нещиро плакати.

В процесі перекладу даного фразеологізму була використана трансформація семантичного еквіваленту: «**crocodile tears - крокодилячі сльози**». Засіб полягає у тому, що нам вдалося перекласти фразеологічну одиницю із компонентом-зоонімом першим значенням, не вдаючись до інших варіантів перекладу. Ми змогли передати сенс фразеологізму за допомогою даного методу, оскільки в українській мові наявний його точний відповідник.

*Only days before his death, he told a colleague: «I'm **as poor as a church mouse**, but I wouldn't ever be anything other than an actor»* [дод. 79]

*Лише за кілька днів до смерті він сказав колезі: «Я **бідний, як церковна миша**, але я ніколи не буду ніким іншим, окрім актора»*

У даному реченні можна виявити наступний фразеологізм – «**as poor as a church mouse**», що означає людину, в якій майже нічого нема. Причина цього давно використовуваного порівняння людини із церковною мишою незрозуміла, але вважається, що, оскільки церкви, як відомо, не зберігають їжу, миша всередині однієї з них буде погано почуватися. Даний фразеологізм виник у другій половині 1600-х років.

В процесі перекладу фразеологізму був використаний спосіб семантичного еквіваленту: «**as poor as a church mouse - бідний, як церковна**

миша». Даний спосіб перекладу було доцільно застосувати, оскільки усі компоненти фразеологізму мають точний відповідник в мові перекладу. Даний метод точно відтворює значення оригінального фразеологізму, із збереженням змісту виразу. Отже, даний вибір є адекватним і не потребує пошуку інших засобів.

*Once the foam has died down, watch it **like a hawk**; as soon as the solids at the bottom turn from white to toasty brown and the butter smells almost nutty, tip into a bowl to cool until barely warm* [дод. 48]

*Як тільки піна спаде, спостерігайте за стравою, **як яструб**. Як тільки тверді частинки на дні перетворюються з білого на підсмажений коричневий колір, а масло буде мати горіховий запах, перелийте в миску, щоб охолодити до ледь теплого стану*

У даному реченні можна виявити наступний фразеологізм – «***like a hawk***», який означає дуже пильно слідкувати.

В процесі перекладу фразеологізму був використаний спосіб семантичного еквіваленту: «***like a hawk – як яструб***». Даний спосіб перекладу було доцільно застосувати тому що такий вираз також існує у мові перекладу і має точний відповідник, тому може бути переданим першим значенням.

*Gilmour's team responded by issuing a non-confrontational press release affirming that Pink Floyd would continue to exist; however, the guitarist later told a Sunday Times reporter: "Roger is **a dog in the manger** and I'm going to fight him."* [дод. 81]

*Команда Гілмора у відповідь випустила неконфронтційний прес-реліз, у якому підтвердила, що Pink Floyd продовжить існувати; однак пізніше гітарист сказав репортеру Sunday Times: «Роджер – це **собака на сіні**, і я збираюся битися з ним.*

У даному реченні можна виявити наступний фразеологізм – «***a dog in the manger***», який означає егоїстично зберігати те, що людині не потрібно, або не

хотіти дати скористуватися іншим. Перша конкретна згадка про «Собаку на сіні» досить стара. Вона вперше згадується у книзі Вільяма Булейна «Діалог проти епідемії лихоманки», 1564 рік.

В процесі перекладу фразеологізму був використаний спосіб семантичного еквіваленту: «*a dog in the manger - собака на сіні*». Даний фразеологізм ми переклали за допомогою семантичного еквіваленту, адже нам вдалося знайти точний відповідник оригіналу в українській мові.

Like a cat with nine lives': how the British corner shop has survived – and thrived [дод. 82]

Як кішка з дев'ятьма життями"': як британська крамниця на розі вижила і процвітає

У даному реченні можна виявити наступний фразеологізм – «*a cat with nine lives*», який означає долати складні ситуації, виживати. Вираз походить ще з давніх часів. Середньовічна Європа була безжальна до кішок, оскільки їх пов'язували з нечистою силою. За цей час котів скидали з високих веж, щоб убити, але деякі дивним чином виживали, приземляючись на лапи. Деякі теоретики пов'язують походження цієї ідіоми з часом, коли у Стародавньому Єгипті шанували кішок. Вважалося, що Атум-Ра, єгипетський бог Сонця, приймав вигляд kota, щоб відвідати царство пекла. Згідно з міфом, він народив вісім богів, тим самим дарувавши одній кішці дев'ять божественних життів.

В процесі перекладу фразеологізму був використаний спосіб семантичного еквіваленту: «*a cat has nine lives - кішка з дев'ятьма життями*». Даний спосіб перекладу було доцільно застосувати у зв'язку із тим, що в мові перекладу наявний відповідник терміну оригіналу, що дозволяє зберегти його перше значення. Вираз «*кішка з дев'ятьма життями*» є досить поширеним та часто використовуваним носіями української мови. Отже, перекладаючи фразеологізм за допомогою семантичного еквіваленту, є можливість відтворити його, зберігаючи точний зміст.

3.4. Переклад зоонімів за допомогою заміни

Однією з найбільш застосовуваних перекладацьких трансформацій є заміна. Вона може бути як лексичною, так і граматичною. Трансформація заміни має на увазі, змінення частини мови, відмінка, часових форм, а також лексичного значення. Сучасні перекладачі часто вдаються до трансформації заміни для збереження правильного порядку слів, відтворення адекватного лексичного значення в мові перекладу, та багато іншого. Отже, розглянемо приклади перекладу фразеологізмів з компонентом-зоонімом за допомогою даного методу.

*I'm on the Square on Saturday night and it's **quiet as a mouse**. Even Dix Coney Island is closed.* [дод. 83]

*В суботу ввечері я вийшов на площу і там було **занадто тихо**. Навіть Дікс Коні-Айленд був закритий.*

У даному реченні можна виявити наступний фразеологізм – «*as quiet as a mouse*», який означає поводитися тихо та безшумно. Перше з цих порівнянь датується серединою 1500-х років.

В процесі перекладу фразеологізму був використаний спосіб граматичної заміни: «*as quiet as a mouse* – **занадто тихо**». Окрім того, в даному випадку також наявна трансформація генералізації та опущення. Даний фразеологізм був узагальнений, а також була змінена частина мови, оскільки прикметник «*quiet*» був перекладений за допомогою прислівника «*тихо*» задля уникнення спотворення виразу. Отже, трансформація граматичної заміни зберігає максимальну чіткість та прозорість даного фразеологізму.

*It would **make a cat laugh**: key moments from Paul Keating's National Press Club appearance* [дод. 85]

Курям на сміх: ключові моменти виступу Пола Кімінга в Національному прес-клубі

У даному реченні можна виявити наступний фразеологізм – *«to make a cat laugh»*, який означає щось смішне, проте найчастіше фразеологізм має негативний відтінок. Вперше з'явився у 1893 році як частина реклами бродвейської постановки п'єси «Тітка Чарлі» (це змушує kota сміятися), заснованої на спостереженні, що коти не сміються.

В процесі перекладу фразеологізму був використаний спосіб граматичної заміни: *«to make a cat laugh - курям на сміх»*. При перекладі виразу відбулася зміна частини мови. Так, дієслово з інфінітивом *«make laugh»* було замінено на прийменникову фразу з іменником *«сміх»*. Окрім того, лексичне значення іншого компоненту також було змінене. В оригінальному фразеологізмі міститься іменник *«cat»*, що позначає kota, проте в мові перекладу даний іменник передається за допомогою іменника *«курям»*. Також змінилося число іменника та вилучено артикль. Було доцільно вдатися до лексичної заміни оригінального іменника, оскільки у мові перекладу існує схожий фразеологізм, яке має те ж значення, що і оригінальний вираз, проте носії української мови зазвичай використовують іншу назву тварини в даному контексті. Отже, трансформація заміни допомагає максимально наблизити фразеологізм до культури носіїв цільової мови та залишити його максимально зрозумілим.

Отже, ретельно дослідивши особливості перекладу фразеологічних одиниць із компонентом-зоонімом, ми дійшли до висновків, що фразеологізми, які позначають тварин, можуть бути відтвореними в мові перекладу найрізноманітнішими способами. Таким чином, нам вдалося виокремити найбільш поширені трансформації під час перекладу зоонімів, до яких відносяться калькування, описовий переклад, семантичний еквівалент, а також заміна.

Ми дізналися, що найбільш поширеними методами перекладу зоонімів є описовий переклад та семантичний еквівалент. Це пояснюється тим, що в мові перекладу бувають відсутні еквіваленти, за допомогою яких можна здійснити якісний переклад. Таким чином, перекладачу доводиться вдаватися до описового методу перекладу та відтворювати вираз за допомогою пояснення. З іншого боку, в українській мові також існує багато фразеологізмів із компонентом-зоонімом, які вживаються в тому самому значенні, що і в оригінальному виразі та мають певні еквіваленти, за допомогою яких можна відтворити значення фразеологізму досить точно.

Отже, найбільш застосовуваними методами перекладу фразеологізмів із компонентом-зоонімом є описовий переклад та семантичний еквівалент, які використовуються однаково часто та становлять 33%. Наступним методом перекладу можна виділити калькування, що становить 20%. Останнім способом є трансформація заміни, яка використовується найрідше та становить 14%.



Рис. 3.1. Способи перекладу фразеологізмів із компонентом-зоонімом

ВИСНОВКИ

На сьогоднішній день типологія та питання перекладу фразеологізмів залишається багатогранною проблемою в мовознавстві. У зв'язку із різноманіттям тваринного світу явище зоонімів є предметом активного дослідження у сучасній лінгвістиці, таким чином, проблема їх вивчення досі залишається актуальною.

У ході написання даної кваліфікаційної роботи було виконано усі поставлені завдання, які полягали у визначенні поняття фразеологізму, зокрема зооніму, дослідженню їх класифікації, аналізі основних характерних рис сучасного англomовного публіцистичного дискурсу, дослідженню специфіки перекладу фразеологізмів із компонентом-зоонімом українською мовою на основі 200 одиниць.

Багато вітчизняних та зарубіжних дослідників, таких як А.П. Коваль, І.П. Ющук, В.М. Бойко, А.Р. Зубрик, Г.Л. Кривенко, О.П. Левченко, М.І. Петришин, І.А. Салата, В.Д. Ужченко, Л.О. Ярова та багато інших присвятили

свої наукові праці досліджуванню феномену зоонімів у публіцистичному дискурсі.

У першому розділі було проаналізовано особливості англійської фразеології та зоофразеології, розглянуто характеристику англійського публіцистичного дискурсу, а також способи перекладу зоонімів.

Вивчення фразеології має старовинні традиції. Останнім часом було написано велику кількість робіт, присвячених аналізу фразеологічного складу творів художньої, громадсько-політичної, науково-популярної, художньо-документальної, мемуарної та іншої літератури. Фразеологічні одиниці використовуються в усіх стилях мовлення, оскільки вони мають здатність невеликими словами висловлювати багато. Вони визначають не лише предмет, але й його ознаку, дію та обставини.

Фразеологічні одиниці представляють стійкі поєднання лексем з повністю або частково переосмисленими значеннями. Вони поділяються на фразеологічні зрощення, сполучення та єдності, а також окремі підвиди, зокрема прислів'я та приказки. Також фразеологічні одиниці виконують номінативну, пізнавальну, кумулятивну та стилістичну функції.

На сьогоднішній день зоофразеологізми є унікальним фразеологічним явищем, яке не раз привертало увагу дослідників фразеології різних культур. Зооніми досліджувалися як один з найстародавніших шарів лексики будь-якої мови. В даний час визначення терміну становить основу суперечки серед сучасних лінгвістів, оскільки деякі обмежують це поняття лише власними іменами – кличками тварин, тоді як інші включають до цього терміну всі слова, пов'язані з тваринами. Також існує велика кількість підходів до вивчення зоонімів. Серед основних із них можна виділити контрастний, когнітивний, лінгвокультурний та міжкультурний.

Публіцистичний дискурс становить особливий інтерес для лінгвістичних досліджень, оскільки він є важливим елементом для розуміння національної культури англійського світу. Він розглядається як форма творчості, що відображає соціально-політичні, моральні, економічні та інші

актуальні проблеми за допомогою наукової доказовості. Основними завданнями публіцистичного дискурсу є активний вплив на читача та заохочення його до певних дій, а також вирішення актуальних суспільно-політичних проблем. Він орієнтований на широке коло реципієнтів, зокрема на представників інтелектуального меншинства, освіченого оточення, а також на просту людину.

Переклад фразеологічних одиниць завжди представляв особливу складність для перекладачів. Це пов'язано з тим, що багато з них є яскравими, образними, лаконічними та багатозначними, часто мають виражений національний характер. При перекладі необхідно не лише передати значення фразеологізму, але і відобразити його образність, не втрачаючи при цьому його стилістичну функцію.

У другому розділі було проаналізовано особливості функціонування фразеологізмів із компонентом-зоонімом в англomовному публіцистичному дискурсі. Отже, наразі сучасні дослідники виділяють три основні типи фразеологізмів: фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності та фразеологічні сполучення, кожен з яких має власне значення та походження. Фразеологічними зрощеннями вважають сталі словосполучення, зміст яких не можна зрозуміти із значень окремих компонентів. У свою чергу, фразеологічні єдності є більш зрозумілими, адже їх зміст певною мірою зумовлений значенням слів-компонентів. Останнім різновидом фразеологічних одиниць є фразеологічні сполучення, які містять слова з вільним і фразеологічно зв'язаним значенням. Фразеологічні одиниці є виразами, які переважно вживаються у непрямому значенні. Вони можуть бути як стилістично забарвленими, так і стилістично нейтральними. Найчастіше фразеологізми пов'язані за допомогою зв'язку керування. У меншій мірі використовується зв'язок узгодження та найрідше – зв'язок прилягання. Найпоширенішими функціями фразеологізмів є номінативна, стилістична та кумулятивна.

Окрім того, ми проаналізували різновиди фразеологізмів із компонентом-зоонімом і дійшли до висновків, що найбільш поширеними є

іменникові фразеологізми, що становить 55%, дієслівні фразеологізми, що становить 35% та фразеологізми у формі сполучникових фраз, що становить 10%.

У третьому розділі було представлено аналіз перекладацьких трансформацій фразеологічних одиниць із компонентом-зоонімом. Отже, фразеологізми, які позначають тварин, можуть бути відтвореними в мові перекладу найрізноманітнішими способами. Таким чином, нам вдалося виокремити найбільш поширені трансформації під час перекладу зоонімів, до яких відносяться калькування, описовий переклад, семантичний еквівалент, а також заміна.

Ми дізналися, що найбільш поширеними методами перекладу зоонімів є описовий переклад та семантичний еквівалент. Це пояснюється тим, що в мові перекладу бувають відсутні еквіваленти, за допомогою яких можна здійснити якісний переклад. Таким чином, перекладачу доводиться вдаватися до описового методу перекладу та відтворювати вираз за допомогою пояснення. З іншого боку, в українській мові також існує багато фразеологізмів із компонентом-зоонімом, які вживаються в тому самому значенні, що і в оригінальному виразі та мають певні еквіваленти, за допомогою яких можна відтворити значення фразеологізму досить точно.

Отже, найбільш застосовуваними методами перекладу фразеологізмів із компонентом-зоонімом є описовий переклад та семантичний еквівалент, які використовуються однаково часто та становлять 33%. Наступним методом перекладу можна виділити калькування, що становить 20%. Останнім способом є трансформація заміни, яка використовується найрідше та становить 14%.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Баран Я.А. Фразеологія у системі мови. Івано-Франківськ: Лілея-НВ, 2017. 175 с.
- Безугла Л.Р. Лінгвопрагматика дискримінації у публіцистичному дискурсі: монографія. Харків, 2013. 263 с.
- Бехта І.А. Дискурс наратора в англomовній художній прозі. Київ: Грамота, 2004. 304 с.
- Бондарчук Н.І. Засади трансформації системи публіцистичних жанрів. Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія. 2014. 472 с.
- Брухаль Я.Б. Комунікативний підхід до вивчення публіцистичного дискурсу. Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя. Сер. : Філологічні науки. 2014. 385 с.
- Григошкіна Я.В. Зооморфні фразеологізми в англійській та українській мовах— Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2010. —236 с.

- Долбіна, К.Д. Когнітивні аспекти функціонування зоонімних пропріальних одиниць. Одеський національний університет імені І.І. Мечнікова. 2014. 361 с.
- Дубравська, З.Р. Зооніми як окремі лексичні одиниці та як компоненти сталих виразів. *Young Scientist*, 2018, 51–54 с.
- Єрченко П. Класифікація фразеологічних одиниць. *Іноземна філологія*. 1994. 8 – 12 с.
- Жаворонок Н.В. Українська етнолінгвістика. Київ: Довіра, 2007. –262 с.
- Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів: Вид-во при Львівськ. держ. ун-ті, 1989. 214 с.
- Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Л., 1983, – 172 с.
- Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р.П. Зорівчак. – Л. : Вища шк., 1983. – 156 с.
- Коваленко О.В. Функціонування зоосемізмів у фразеологізмах англійської та української мов. *Одеський лінгвістичний вісник*, 2016, 30–38 с.
- Ковалів Ю.І. Літературознавча енциклопедія, 2007 с. 546.// Зоонім // Літературознавча енциклопедія: у 2 т. / авт.-уклад. – Київ: ВЦ «Академія», 2007, 281 с.
- Ковганюк С.П. Практика перекладу: з досвіду перекладача. / С.П. Ковганюк– К. : Дніпро, 1968. – 276 с.
- Коломийська І. Особливості вживання фразеологічних одиниць в німецькомовному газетному тексті: гендерний аспект: дис. на здобуття наук. ступ. канд. наук: Чернівці-Запоріжжя, 2018. 272 с.
- Коновець С.П. Комунікативно-прагматичні особливості актуалізації фразеологізмів у дискурсі сучасної преси (за матеріалами іспанських періодичних видань): Дис. канд. філол. наук: 10.02.05 / Київський нац. ун-т імені Тараса Шевченка. – К., 2002. – 164 с.
- Корнева З. Ономастичний компонент у складі англійських фразеологічних

одиниць та його відтворення в українському перекладі. 2018. № 11 (63). 321 – 326 с.

Корунець І. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2011. 448 с.

Котович В. Теоретичні аспекти лінгвокультурологічного дослідження ойконімії України. Проблеми гуманітарних наук. Серія «Філологія». 2017. 42–

Кривенко Г.Л. Зоосемізми в англ. та укр. мовах: семантико-когнітивний і функціональнопрагматичний аспекти: Автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.17 / Київський національний лінгвістичний ун-т. – К., 2006. – 20 с.

Куц Є.О. Критична перспектива дослідження дискурсу в сучасній лінгвістиці. Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного ун-ту ім. В. Винниченка. Серія: Філологічні науки. 2017. 261–265 с.

Литвин І.М. Перекладознавство: науковий посібник. – Черкаси: Видавництво Ю.А. Чабаненко, 2013. – 288 с.

Марудова А.С. До питання про зміст терміна зоонім. Науковий часопис НПУ імені М. Драгоманова. 2012. 28–33 с.

Москаленко А.З. Основні функції і принципи преси. Київ: Наукова думка, 1998. 96 с.

Павлова О.І. Англійські бінарні терміни-фраземи і проблеми їх перекладу // Вісник ЖДУ імені І. Франка. – 2004. – Вип. 17. – 203–205 с.

Руснак В.І. Зоосемічні фразеологічні одиниці як носії національно маркованої вторинної номінації / В.І. Руснак // Наукові записки. Серія “Філологічна”. Острого: Видавництво Національного університету “Острозька академія”, 2011. – 329–336 с.

Селіванова О. Нариси з української фразеології (психологічний та етнокультурний аспекти). Черкаси: Брама, 2014. 276 с.

Селіванова О. Проблема трансформацій в перекладознавстві. Вісник Ч

Удилова Т.Н. Характеристика порівняльних фразеологізмів з компонентом-р

к

зоонімом в англійській мові. Наукові записки Національного університету

Ужченко В.Д. Семантика українських зоофразеологізмів в етнокультурному висвітленні: автореф. дис. На здобуття наук ступеня канд. філол. наук: 10.02.01 «Українська мова» / Д.В. Ужченко. – Х., 2000. 348 с.

Ужченко В.Д. Українська фразеологія. / В.Д. Ужченко, – Харків: Основа, 1990. – 166 с.

Ужченко В.Д. Фразеологічний словник української мови / Ужченко Д.В. – Київ: Освіта, 1998. – 224 с.

Цвяк Л.В. Формування культури спілкування іноземною мовою офіцера як педагогічна проблема // Науковий вісник Ужгородського національного університету: Серія «Педагогіка. Соціальна робота». – Ужгород: Вид-во УЖНУ «Говерла», 2011. – 210-212 с.

Шадрин Н.Л. Переклад фразеологічних одиниць та порівняльна лінгвістика.

Шиленко О. Термін-фразеологізм: проблема визначення // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 5 ч. – Кіровоград, 2008. – Вип. 75 (1). – 329–334 с.

Шляхова В.В. Навчання перекладу фразеологізмів // Актуальні проблеми менталінгвістики. 2015, 258 с.

HYPERLINK

"https://books.google.es/books/about/Phraseologia_Isokratik%C4%93_Hell%C4%93nikolatin.html?id=7

у

9

е

А

А

А

А

с

А

А

Ј

&

г

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

41. <https://www.hindustantimes.com/india/meat-eaters-chicken-out/story-COEoPIKA8USTZp7I4INzaN.html>
42. <https://www.theguardian.com/world/2021/apr/05/horsing-around-australian-man-creates-paper-friend-out-of-lunch-bags-in-hotel-quarantine>
43. <https://www.theguardian.com/world/2018/oct/10/emotional-support-animals-squirrel-airlines-service-animal>
44. <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2012/oct/18/wild-boar-time-to-pig-out>
45. <https://www.washingtontimes.com/news/2023/aug/31/man-pulled-over-us-route-275-nebraska-massive-anko/>

46. <https://www.theguardian.com/politics/2016/jun/14/jeremy-corbyn-attacks-wolves-in-sheeps-clothing-johnson-farage>
47. <https://www.theguardian.com/environment/2023/apr/19/humpbacks-spotted-having-whale-of-a-time-at-underwater-day-spa-off-gold-coast>
48. <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2015/jun/24/how-make-perfect-blondies-felicity-cloake>
49. <https://www.nytimes.com/2011/10/02/realestate/the-case-for-hiring-a-lawyer-getting-started.html>
50. <https://www.guardian-series.co.uk/leisure/national/23190888.matt-goss-like-deer-headlights-strictly-come-dancing/>
51. <https://mg.co.za/thought-leader/opinion/2023-08-14-nhi-the-problem-with-trying-to-kill-two-birds-with-one-stone/>
52. <https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/education/2014/sep/13/am-i-too-old-to-learn-a-language>
53. <https://brightside.me/articles/a-guy-complained-that-his-sister-will-get-the-lions-share-of-the-inheritance-but-people-didnt-support-him-814797/>
54. <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2002/jul/14/foodanddrink.shopping7>
55. <https://www.theguardian.com/uk/1999/feb/22/lawrence.ukcrime5>
56. <https://www.theguardian.com/uk/2000/oct/15/anthonybrowne.theobserver>
57. <https://www.nytimes.com/1992/05/31/business/technology-a-step-closer-to-flight-as-free-as-a-bird-s.html>
58. https://guardian.ng/guardian-woman/be-clear-on-your-vision-and-work-towards-achieving-it/?utm_term=Autofeed&utm_medium=Social&Echobox=1620449325&utm_source=Facebook

59. <https://www.theguardian.com/society/2018/jul/19/dog-eat-dog-culture-is-bad-for-students-mental-health>
60. <https://www.theguardian.com/film/2009/nov/21/john-hurt-interview>
61. <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2011/mar/02/afternoon-nap-good-for-you>
62. <https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/lifeandstyle/womens-blog/2014/jul/28/confused-cats-against-feminism>
63. <https://www.theguardian.com/news/2012/jul/01/weatherwatch-summer-constellations-greek-history>
64. <https://www.theguardian.com/politics/2022/aug/13/nicola-sturgeon-feminism-independence-life-after-politics>
65. <https://www.theguardian.com/commentisfree/picture/2023/jun/03/hold-your-horses-do-we-really-need-another-threat-to-humanity>
66. <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/sep/04/a-little-bird-told-me-how-a-magpie-taught-me-i-could-be-a-father>
67. <https://www.nytimes.com/2004/01/07/dining/riding-high-to-margaritaville.html>
68. <https://www.theguardian.com/world/2019/aug/28/country-diary-life-at-a-snails-pace-is-perilous-on-this-birdcage-walk>
69. <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/may/31/extreme-night-owls-i-cant-tell-anyone-what-time-i-go-to-bed>
70. <https://www.theguardian.com/australia-news/2022/apr/19/identity-scam-scuppered-when-country-postie-smelled-a-rat>
71. <https://www.google.com/amp/s/en.vijesti.me/amp/592002/Djokovic-humiliated-me-and-I-will-repeat-one-thing-like-a-parrot>

72. <https://www.bbc.com/worklife/article/20171114-why-you-shouldnt-try-to-be-a-morning-person>
73. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/sep/17/we-shed-crocodile-tears-over-our-high-streets-then-click-online-and-finish-them-off>
74. <https://www.nytimes.com/2013/02/12/sports/a-day-of-staying-clean-and-being-styled-for-dogs-at-westminster-show.html>
75. <https://www.theguardian.com/world/gallery/2014/mar/26/10-laughing-animals-in-pictures>
76. <https://www.gutenberg.org/files/496/496-h/496-h.htm>
77. <https://www.theguardian.com/news/2012/jul/01/weatherwatch-summer-constellations-greek-history>
78. <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2016/oct/06/divorce-survival-guide-seven-truths-after-relationship-ends>
79. <https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/news/2003/dec/08/guardian-obituaries.filmnews>
80. <https://browneyedamusings.com/product/memory-like-an-elephant/>
81. popsike.com - [Pink Floyd ? A Momentary Lapse of Reason ? Rare 1987 US Original Press Vinyl LP - auction details](#)
82. <https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/uk-news/2023/oct/17/like-a-cat-with-nine-lives-how-the-british-corner-shop-has-survived-and-thrived>
83. [I'm on the Square on Saturday night and it's quiet as a mouse. Even Dix Coney Island is closed. : r/Denton \(reddit.com\)](#)
84. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/apr/20/britain-criminally-stupid-race-immigration>

shop

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/science/2016/mar/30/cat-got-

Y

O

HYPERLINK "https://www.nytimes.com/1923/07/29/archives/nation-seen-as-cats-paw-england-and-

U

A

R

M

I

T

H

E

O

B

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

E

S

HYPERLINK

HYPERLINK "https://www.nytimes.com/1998/03/29/business/street-smarts-why-not-look-in-the-gift-

HYPERLINK "https://www.nytimes.com/2023/01/10/movies/jerrod-carmichael-golden-globes-host-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/www.dailymail.co.uk/femail/article-6253321/amp/Brutal-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/commentisfree/2016/dec/12/the-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/tv-and-radio/2020/apr/06/jump-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/commentisfree/2020/mar/15/like-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/www.newtimes.co.rw/article/148666/Opinions/is-the-
s
t
O
c
c
u
r
d
e
H
HYPERLINK "https://www.nytimes.com/1964/12/02/archives/inquiry-is-begun-on-loan-sharks-
HYPERLINK
HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/environment/2017/jan/19/cat-in-
HYPERLINK
HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/lifeandstyle/shortcuts/2019/aug/14/up-with-
HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/politics/2019/dec/01/boris-
HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/world/2023/feb/20/sanctions-
HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/science/2019/jun/17/how-dogs-
HYPERLINK
HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/environment/2021/apr/12/business-lobby-
HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/lifeandstyle/2013/mar/16/cat-
HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/world/2020/apr/01/i-feel-like-a-
HYPERLINK "https://www.cambridge.org/core/journals/american-journal-of-international-

A

HYPERLINK

"https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/environment/2023/mar/15/budget-2023-

i

n

s

H

I

T

H

A

H

I

H

A

H

I

H

A

H

I

H

A

H

I

H

A

H

I

H

A

H

I

H

A

H

I

H

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/money/2023/mar/29/dvla-sent-

HYPERLINK "https://www.nytimes.com/1970/02/14/archives/5-boys-are-arrested-as-cat-burglars-in-

HYPERLINK

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.cnn.com/cnn/2023/02/03/us/teacher-shortage-

HYPERLINK

"https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/artanddesign/2023/nov/20/national-museum-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/tv-and-

HYPERLINK

"https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/lifeandstyle/2019/jan/27/hangxiety-why-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/science/2022/may/12/scientists-

8

r

o

H

N

Y

I

E

A

R

E

S

S

O

R

E

R

E

H

E

R

E

S

S

N

A

R

E

S

S

O

R

E

H

E

S

S

O

R

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/tv-and-radio/2023/feb/06/val-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/small-business-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/tv-and-radio/2016/sep/03/the-

HYPERLINK "https://www.nytimes.com/2005/12/13/science/children-learn-by-monkey-see-monkey-do-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/football/2017/feb/25/lawrie-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/science/2010/feb/26/rat-race-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/lifeandstyle/2019/nov/16/fit-in-

HYPERLINK "https://www.nytimes.com/1997/07/14/world/for-yeltsin-vacation-fun-easy-as-shooting-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/lifeandstyle/2020/sep/15/sick-as-

HYPERLINK "https://www.nytimes.com/2017/03/08/business/media/fearless-girl-statue-wall-street-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/us-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/lifeandstyle/2023/apr/08/this-
m

u
HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/film/2018/jul/06/frederick-
c

W
i
s

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/uk-news/2022/sep/10/king-
y

HYPERLINK
u

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/business/2021/dec/26/johnsons-
n

HYPERLINK
c

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/artanddesign/2023/jul/21/the-
e

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/politics/2023/oct/24/the-great-
s

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/uk-news/2016/nov/23/thomas-
t

HYPERLINK
e

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/business/grogonomics/2017/apr/02/flogging-
n

HYPERLINK
c

HYPERLINK
e

HYPERLINK
e

HYPERLINK
e

HYPERLINK
e

HYPERLINK
e

HYPERLINK
e

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/www.thehindu.com/education/head-of-a-dog-or-tail-of-

a

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/football/2012/sep/02/andy-

c

i

HYPERLINK

https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/environment/2022/oct/31/eurasian-jays-

r

s

O

B

HYPERLINK

S

O

B

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

T

HYPERLINK

"https://www.nytimes.com/1993/07/02/business/worldbusiness/IHT-thinking-ahead-

"https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/sport/2018/mar/06/nrl-opens-up-

"https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/world/2020/oct/19/sahel-region-

"https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/politics/2009/jun/18/labour-

"https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/stage/2016/apr/11/emma-rice-

"https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/media/2010/apr/04/piers-

know

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/film/2011/dec/09/marylin-
m

o

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/lifeandstyle/2014/jan/25/dad-

HYPERLINK "https://www.nytimes.com/roomfordebate/2011/08/29/what-did-we-learn-from-

HYPERLINK "https://www.nytimes.com/2012/01/22/automobiles/autoreviews/to-be-cute-as-a-bug-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/us-news/2020/feb/10/joe-biden-

HYPERLINK "https://archive.nytimes.com/www.nytimes.com/times-insider/2014/11/18/french-doggie-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/film/2019/oct/10/people-were-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/uk-news/2020/jul/17/like-a-duck-

html

H
Y
P
E
R
L
I
N
K "https://www.google.com/amp/s/www.express.co.uk/celebrity-news/1406474/Stacey-

S
P
O
R
T
S
-
I
N
F
O
R
M
A
T
I
O
N
-
H
Y
P
E
R
L
I
N
K "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/us-news/2022/jun/16/top-

H
Y
P
E
R
L
I
N
K "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/politics/2020/sep/29/is-boris-

H
Y
P
E
R
L
I
N
K "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/football/2023/jan/04/australia-

H
Y
P
E
R
L
I
N
K "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/books/2016/sep/05/campaign-to-

H
Y
P
E
R
L
I
N
K "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/tv-and-

H
Y
P
E
R
L
I
N
K "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/us-news/2019/aug/25/trump-

H
Y
P
E
R
L
I
N
K "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/uk-news/2018/sep/02/i-was-like-

html

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/lifeandstyle/2022/dec/29/60-old-f

a

r

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/commentisfree/2023/jun/29/i-

Y

'

GO

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

HYPERLINK

HYPERLINK "https://www.theguardian.com/australia-news/commentisfree/2018/aug/07/public-

HYPERLINK

https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/commentisfree/2023/nov/21/argentina-new-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/lifeandstyle/2022/nov/20/twee-is-

HYPERLINK

"https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/global-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/commentisfree/2021/dec/12/tory-

HYPERLINK

"https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/us-

HYPERLINK "https://www.texasmonthly.com/being-texan/more-colorful-texas-sayings-than-you-can-

HYPERLINK "https://www.google.com/amp/s/amp.theguardian.com/books/2016/jun/09/vinegar-girl-

review

HYPERLINK "https://www.nytimes.com/1977/12/19/archives/so-that-nobody-has-to-go-to-school-if-

t
h
e
H
Y
Y
-
P
d
E
O
R
n
L
t
l
-
N
W
K
a
n
"
t
h
-
t
t
t
o
p
.
s
h
:
t
/
m
/
l
w
w
w
h
.
t
h
t
.
i
s
m
w
e
w
s
.
w
.
h
o
y
m

Додаток

**ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ІЗ КОМПОНЕНТОМ-
ЗООНІМОМ**

Оригінальний фразеологізм	Переклад
1. Meat-eaters chicken out [дод. 41]	М'ясоїди відступають
2. Horsing around: Australian man creates paper pony out of lunch bags in hotel quarantine [дод. 42]	Бешкетництво: Австралієць створив паперового поні з ланч-пакетів під час карантину в готелі
3. When pigs fly: the emotional support animals taking to the skies [дод. 43]	Коли свині літають: тварини надають значну емоційну підтримку
4. Wild boar: time to pig out [дод. 44]	Дикий кабан: час перекусити
5. Police in Nebraska had a cow when they saw a man driving eastbound on U.S. Route 275 with a hulking Ankole-Watusi bull jutting out of the car [дод. 45]	Поліція штату Небраска збентежилася , коли побачила чоловіка, який рухався на схід по маршруту 275 США з величезним биком Анколе-Ватусі, що стирчав з автомобіля.
6. Jeremy Corbyn has accused Boris Johnson and Nigel Farage of being « wolves in sheep's clothing » as they pose as defenders of the NHS when a vote to leave would put the health service in jeopardy [дод. 46]	Джеремі Корбін звинуватив Бориса Джонсона і Найджела Фараджа в тому, що вони є « вовками в овечій шкурі », оскільки видають себе за захисників NHS, тоді як голосування за вихід поставило б службу охорони здоров'я під загрозу.
7. Humpbacks spotted having whale of a time at underwater «day spa» off Gold Coast [дод. 47]	Було помічено як горбаті кити насолоджувались часом у підводному «денному спа» біля Золотого узбережжя

<p>8. Once the foam has died down, watch it like a hawk; as soon as the solids at the bottom turn from white to toasty brown and the butter smells almost nutty, tip into a bowl to cool until barely warm [дод. 48]</p>	<p>Як тільки піна спаде, спостерігайте за стравою, як яструб. Як тільки тверді частинки на дні перетворяться з білого на підсмажений коричневий колір, а масло буде мати горіховий запах, перелийте в миску, щоб охолодити до ледь теплого стану</p>
<p>9. Even if you are the only one bidding, you will come across stronger if you have all your ducks in a row [дод. 49]</p>	<p>Навіть якщо ви єдиний, хто робить ставку, ви виглядатимете впевненіше, якщо у вас все буде як слід</p>
<p>10. He told Red magazine: «If I'm honest, it was a bit challenging emotionally for me. I was like a deer in the headlights» [дод. 50]</p>	<p>Про це він розповів журналу Red: «Якщо чесно, це було трохи складно для мене в емоційному плані. Я був дуже схвильований»</p>
<p>11. What the NHI seems to be wanting to do is to kill two birds with one stone [дод. 51]</p>	<p>Здається, що те, що бажає зробити ННІ, це вбити двох зайців одним пострілом</p>
<p>12. It's often said that you can't teach an old dog new tricks. [дод. 52]</p>	<p>Часто кажуть, що старого пса не навчиш новим трюкам.</p>
<p>13. A guy complained that his sister will get the lion's share of the inheritance, but people didn't support him [53]</p>	<p>Хлопець поскаржився, що його сестра отримає левову частку спадщини, але люди його не підтримали</p>
<p>14. The trick is to wave firmly and not look like you've got ants in your pants [дод. 54]</p>	<p>Хитрість полягає в тому, щоб рішуче помахати рукою і не виглядати так, ніби ви злякалися.</p>
<p>15. Publication in Scotland let the cat out of the bag [дод. 55]</p>	<p>Публікація в Шотландії розкрила таємницю</p>

<p>16. Physical effects of this brain activity may account for the traditional sensations associated with love, including euphoria, butterflies in the stomach, love sickness and love addiction [дод. 56]</p>	<p>Фізичні ефекти цієї активності мозку можуть пояснити традиційні відчуття, пов'язані з любов'ю, включаючи ейфорію, метеликів у животі, любовну хворобу та любовну залежність</p>
<p>17. Technology: A Step Closer to Flight as Free as a Bird [дод. 57]</p>	<p>Технології: На крок ближче до вільного польоту, як у птахів</p>
<p>18. Dog-eat-dog culture is bad for students' mental health [дод. 59]</p>	<p>Культура «кожен сам за себе» шкідлива для психічного здоров'я студентів</p>
<p>19. When Hurt was asked to reprise the role, he was tempted to reject it: «My first instinct was to let sleeping dogs lie» [дод. 60]</p>	<p>Коли Херта попросили повторити роль, у нього виникла спокуса відмовитися: «Моїм першим інстинктом було не будити лихо»</p>
<p>20. No surprises there, of course – but it's daytime sleeping (otherwise known as a cat nap, a siesta, or just falling asleep at your desk with your head on your elbow, dribbling on your sleeve) that, according to new research, could actually improve the health of your heart</p>	<p>Звісно, тут немає нічого дивного - але саме денний сон (інакше відомий як дрімота, сіеста або просто засинання за робочим столом, поклавши голову на лікоть і капаючи на рукав), згідно з новими дослідженнями, може насправді покращити здоров'я вашого серця</p>
<p>21. “A woman needs a man like a fish needs a bicycle.” Irina Dunn said it, and Gloria Steinem popularised it. [дод. 62]</p>	<p>"Жінці потрібен чоловік так само, як рибі потрібен велосипед." - заявила Ірина Данн, а Глорія Стайнем зробила цитату відомою.</p>

<p>22. The «dog days of summer» officially start tomorrow – a sultry period of heat when your shirt sticks to your back [дод. 63]</p>	<p>Завтра офіційно починаються «найспекотніші дні літа» - період, коли сорочка прилипає до спини</p>
<p>23. With all the usual caveats and sub-clauses one expects from a political leader in interview mode, she concludes, «The world is my oyster», which may at first seem jarring from the woman who has just placed the UK on red alert for a second referendum [дод. 64]</p>	<p>З усіма звичайними обмеженнями та додатковими пунктами, які можна очікувати від політичного лідера у режимі інтерв'ю, вона підсумовує: «Для мене відкриті усі дороги», що спочатку може видатися дещо вражаючим від жінки, що щойно оголосила червоний рівень попередження для Великої Британії щодо другого референдуму</p>
<p>24. Hold your horses! Do we really need another threat to humanity? [дод. 65]</p>	<p>Притримайте коней! Невже нам потрібна ще одна загроза людству?</p>
<p>25. A little bird told me: how a magpie taught me I could be a father [дод. 66]</p>	<p>Пташка розповіла мені: як сорока навчила мене, що я можу бути батьком</p>
<p>26. «I'm so hungry I could eat a horse», one diner says, looking at the plastic tablecloth [дод. 67]</p>	<p>«Я такий голодний, що міг би з'їсти слона», - каже один відвідувач закускової, дивлячись на пластикову скатертину</p>
<p>27. Country diary: life at a snail's pace is perilous on this Birdcage Walk [дод. 68]</p>	<p>Сільський щоденник: життя в темпі равлика небезпечне на Birdcage Walk</p>
<p>28. Carter, 27, an NHS co-ordinator, is an «extreme night owl», one of an</p>	<p>27-річний Картер, координатор NHS, є «совою», який відноситься</p>

estimated 8.2% of the population whose natural inclination is to fall asleep well after midnight [дод. 69]	приблизно до 8,2% населення, чия природна схильність засинати далеко за північ.
29. Identity scam scuppered when country postie « smelled a rat » [дод. 70]	Шахрайство з особистими даними провалилося, коли сільський листоноша « відчув підвох »
Djokovic: They humiliated me, and I will repeat one thing like a parrot [дод. 71]	Джокович: Вони принизили мене, і я повторюватиму одне й те саме, ніби папуга.
30. Amanda Ruggeri analyses why you shouldn't try to force yourself to be an early bird [дод. 72]	Аманда Руджері аналізує, чому не варто змушувати себе бути ранньою пташкою
31. Still, with people like me, the gulf between our crocodile tears and our actions is striking [дод. 73]	Проте, для таких людей, як я, прірва між нашими крокодилячими сльозами і нашими діями вражаюча.
32. «It's raining cats and dogs out there!», one dog show attendee mused as she walked in, shaking an umbrella. [дод. 74]	«На вулиці йде проливний дощ! » - розмірковувала одна з відвідувачок виставки, похитуючи парасолькою.
33. This Amur Tiger is grinning like a Cheshire cat at Blackpool Zoo, United Kingdom [дод. 75]	Цей амурський тигр усміхається на весь рот у Блекпульському зоопарку у Великій Британії.
34. There's enough junk in this place as it is without cluttering it up with the manuscripts of all the lame dogs you take a fancy to [дод. 76]	Достатньо мотлоху в будинку і без рукописів усіх цих літературних невдах , до яких ви маєте таку пристрась
35. The « dog days of summer» officially start tomorrow – a sultry	Завтра офіційно починаються « найспекотніші дні літа» – період, коли сорочка прилипає до спини.

period of heat when your shirt sticks to your back [дод. 77]	
36. They lived a cat and dog life permanently and eventually got divorced [дод. 78]	Вони постійно жили як кішка з собакою і зрештою розлучилися
37. Only days before his death, he told a colleague: «I'm as poor as a church mouse , but I wouldn't ever be anything other than an actor» [дод. 79]	Лише за кілька днів до смерті він сказав колезі: «Я бідний, як церковна миша , але я ніколи не буду ніким іншим, окрім актора»
38. I have a memory like an elephant . I remember every elephant I ever met. [дод. 80]	У мене пам'ять як у слона . Я пам'ятаю кожного слона, якого коли-небудь зустрів.
39. Gilmour's team responded by issuing a non-confrontational press release affirming that Pink Floyd would continue to exist; however, the guitarist later told a Sunday Times reporter: "Roger is a dog in the manger and I'm going to fight him." [дод. 81]	Команда Гілмора у відповідь випустила неконфронтційний прес-реліз, у якому підтвердила, що Pink Floyd продовжить існувати; однак пізніше гітарист сказав репортеру Sunday Times: «Роджер – це собака на сіні , і я збираюся битися з ним.
40. Like a cat with nine lives ': how the British corner shop has survived – and thrived [дод. 82]	Як кішка з дев'ятьма життями ": як британська крамниця на розі вижила і процвітає
41. I'm on the Square on Saturday night and it's quiet as a mouse . Even Dix Coney Island is closed. [дод. 83]	В суботу ввечері я вийшов на площу і там було занадто тихо . Навіть Дікс Коні-Айленд був закритий.

42. What is it, man? Have you committed a murder, that you stand there dumb as a fish ? [дод. 84]	Ну і в чому ж річ, друже? Чи не вбив ти когось, що мовчиш як риба ?
43. It would make a cat laugh : key moments from Paul Keating’s National Press Club appearance [дод. 85]	Курям на сміх : ключові моменти виступу Пола Кітінга в Національному прес-клубі
44. A leopard like PepsiCo cannot change its spots [дод. 86]	Такий леопард, як PepsiCo, не може змінити свої плями
45. Busy Bees nursery set to go global after sale to Ontario Teachers’ Pension Plan [дод. 87]	Розплідник Busy Bees збирається вийти на міжнародний рівень після продажу Пенсійному плану вчителів Онтаріо
46. Would Marlon Brando have been flogging a dead horse on QVC? [дод. 88]	Чи Марлон Брандо витрачав би час марно на QVC?
47. Rory McIlroy: Nothing has changed. I’m a home bird , the same little boy [дод. 89]	Рорі Макілрой: Нічого не змінилося. Я домашня пташка , такий же маленький хлопчик.
48. So long as we treat Boris Johnson as a lone wolf , the other Tory beasts will roam free [дод. 90]	Поки ми будемо ставитися до Бориса Джонсона як до самотнього вовка , інші звірі торі будуть розгулювати на свободі
49. Ready or Not review – scrappy comedy horror is all bark and no bite [дод. 91]	Готовий чи ні огляд – уривчастий комедійний хоррор – це лише пусті слова
50. All hat, no cattle ’: Ron DeSantis, the ‘anti-woke’ Florida governor running for president [дод. 92]	Лише пусті слова : Рон ДеСантіс, губернатор Флориди, який балотується в президенти

<p>51. Yes, I backed the wrong horse in the French election, but at least I had some fun voting [дод. 93]</p>	<p>Так, я поставив не на того коня на виборах у Франції, але принаймні я отримав задоволення від голосування</p>
<p>52. I have a bee in my bonnet – bring back the England B Team [дод. 94]</p>	<p>Я одержимий - поверніть збірну Англії В</p>
<p>53. The bigger question now is: who will bell the cat? [дод. 95]</p>	<p>А зараз головне питання: хто візьме відповідальність?</p>
<p>54. Birds of a Feather: the history of female-centric sitcoms - in pictures [дод. 96]</p>	<p>Птахи одного польоту: історія жіночих ситкомів - у картинках</p>
<p>55. New York from the air: Jeffrey Milstein's bird's-eye view – in pictures [дод. 97]</p>	<p>Нью-Йорк з повітря: Погляд Джеффри Мільштейна з висоти пташиного польоту - у фотографіях</p>
<p>56. Black Sheep: the black teenager who made friends with racists - video documentary [дод. 98]</p>	<p>Чорна вівця: чорношкірий підліток, який подружився з расистами - відеодокументальний фільм</p>
<p>57. Brexit briefing: a tale of two bills and a 'bull in a china shop' [дод. 99]</p>	<p>Брифінг щодо Brexit: історія про два законопроекти та «слона в посудній лавці»</p>
<p>58. Cat got your tongue? Study to examine if pets adopt owner's accent [дод. 100]</p>	<p>Ви проковтнули язика? Дослідження про те, чи переймають домашні улюбленці акцент господаря</p>
<p>59. NATION SEEN AS CAT'S PAW; England and America Said to Dictate Its Conduct. [дод. 101]</p>	<p>Здається, що на нації їздять: Англія та Америка диктують їй свою поведінку.</p>

60. At last, Mervyn sees the sense of changing horses in midstream [дод. 102]	Нарешті Мервін бачить сенс у тому, щоб змінити політичного лідера
61. Chickens come home to roost in most predictable crisis in history [дод. 103]	Наслідки повертаються в найбільш передбачувану кризу в історії
62. Earth Shook but Not Cool Cat's Cue [дод. 104]	Земля здригнулася, але не індустрія моди
63. STREET SMARTS; Why Not Look in the Gift Horse's Mouth? [дод. 105]	S T
64. Any Eagle-eyed NYT reader might of spotted this illustration in the OpEd letters section of yesterday's paper [дод. 106]	Будь-який гострозорий читач NYT міг помітити цю ілюстрацію у розділі "Листи з коментарями" у вчорашньому номері газети
65. Jerrod Carmichael quickly addresses the elephant in the room [дод. 107]	Джеррод Кармайкл швидко звертається до проблеми, яку оминають увагою
66. Hilarious snaps reveal the most BRUTAL responses to desperate singletons fishing for compliments on social media [дод. 108]	Кумедні знімки показують найжорстокіші відповіді відчайдушних самотніх людей, які ловлять компліменти в соціальних мережах
67. This'll keep you flat out like a lizard drinking [дод. 109]	Це буде тримати тебе в тонусі
68. The Guardian view on Rupert Murdoch's Sky bid: the fox is in the henhouse again [дод. 110]	Погляд The Guardian на пропозицію Руперта Мердока щодо Sky: лисиця знову в курнику

69. The Jerry Springer Show didn't so much jump the shark as arrive on television in mid-leap [дод. 111]	Шоу Джеррі Спрінгера спочатку не привертало особливої уваги , проте пізніше набуло популярності.
70. Donald Trump claims the impeachment inquiry is a ' kangaroo court ' – but what does that mean? [дод. 112]	Дональд Трамп стверджує, що розслідування справи про імпічмент є " судом кенгуру " - але що це означає?
71. WikiLeaks could kill the goose that laid the golden egg [дод. 113]	WikiLeaks може вкусити руку, яка його годує
72. Like a moth to a flame , we're drawn to metaphors to explain ourselves [дод. 114]	Як метелик на полум'я , ми тягнемось до метафор, для самовираження
73. Brexiteers 'will be like the cat with the cream ' [дод. 115]	Прихильники Брекзиту будуть дуже задоволеними
74. Is the stock market loaded for bear ? [дод. 116]	Чи на фондовому ринку спостерігається готовність до спаду ?
75. A billion-dollar loan-shark racket in which the nation's underworld extracted as much as \$1 000 interest on a \$200 loan and accepted human lives as collateral was described at hearings that began here yesterday. [дод. 117]	На слуханнях, які розпочалися тут учора, було описано мільярдний лихварський рекет, під час якого злочинний світ країни витягнув аж 1000 доларів США відсотка за кредит у 200 доларів США та прийняв людські життя як заставу.
76. From the moment she arrived and declared herself mad as a box of frogs , she has been at the very least a good value booking [дод. 118]	З того моменту, як вона прибула і оголосила себе божевільною, як ящірка , вона була, принаймні, вигідним вибором.

77. 'A cat in hell's chance ' – why we're losing the battle to keep global warming below 2C [дод. 119]	"Повний провал" - чому ми програємо битву за утримання глобального потепління нижче 2°C
78. The secret lives of extreme larks : what do people who rise at 4am do with their mornings? [дод. 120]	Таємне життя екстремальних жайворонків : що роблять люди, які прокидаються о 4 ранку?
79. Boris Johnson: a one-trick pony straight out of the political wild west [дод. 121]	Борис Джонсон: поні-одноденка прямо з політичного Дикого Заходу
80. The sanctions war against Russia: a year of playing cat and mouse [дод. 122]	Санкційна війна проти Росії: рік гри в кішки-мишки
81. Puppy dog eyes are achieved by the LAOM raising the inner eyebrows, in some cases quite dramatically [дод. 123]	Ефект щенячих очей досягається за рахунок підняття внутрішніх брів LAOM, в деяких випадках досить різко.
82. Over the years, American politicians of all political stripes have applied a lot of lipstick to a lot of pigs , rhetorically speaking [дод. 124]	За ці роки американські політики всіх політичних угруповань обвели навколо пальця багатьох, кажучи риторично
83. Business lobby accuses Victoria of ' putting cart before the horse ' with electric vehicles tax [дод. 125]	Бізнес-лобі звинувачує Вікторію в тому, що вона " змінює послідовність дій " з податком на електромобілі
84. Lucy Mangan: I've really put the cat among the pigeons this time [дод. 126]	Люсі Манган: Цього разу я дійсно висловилася невдало

85. 'I feel like a sitting duck ': how the threat of coronavirus affects our most vulnerable [дод. 127]	"Відчуваю себе легкою здобиччю ": як загроза коронавірусу впливає на найуразливіші верстви населення
86. Mrs Thatcher was meant to be the expendable stalking horse , wounding Ted Heath and opening the contest for Willie Whitelaw and other aspirants [дод. 128]	Пані Тетчер мала стати запасним конем для переслідування, поранивши Теда Хіта і відкривши конкуренцію для Віллі Вайтлоу та інших претендентів.
87. Does the United Nations, in Saint Matthew's words, " strain at a gnat, and swallow a camel "? [дод. 129]	Чи Організація Об'єднаних Націй, за словами святого Матвія, " фокусується не на тій задачі "?
88. "There is more than one way to skin a cat ," he told MPs [дод. 130]	"Існує не один спосіб зняти шкуру з кота ", - сказав він парламентарям
89. Cowboys sweet-talk till the cows come home [дод. 131]	Ковбої балакають дуже довго
90. Looking for more space, they bought the ugly-duckling house in Manhattan Beach, figuring they would simply connect the two apartments to make a single-family home, and do a little updating along the way. [дод. 132]	Шукаючи більше простору, вони купили не дуже привабливий будинок в Мангеттен-Біч, розраховуючи, що просто об'єднують дві квартири, щоб зробити одноповерховий будинок, і по дорозі трошки вдосконалять його.
91. What is good for the goose is good for the gander - or has that been changed? [дод. 133]	Що добре для гусака, те добре і для гуски - чи це вже не так?
92. If you said, " You can lead a horse to water, but you can't make him drink ," my father would go ballistic [дод. 134]	Якби ви сказали: « Ви можете привести коня до водопою, але ви не можете змусити його пити », мій батько б розлютився.

<p>93. DVLA sent me on a wild goose chase in search of my driving licence [дод. 135]</p>	<p>DVLA відправило мене на безнадійні пошуки мого водійського посвідчення.</p>
<p>94. And if the denouement of the chase turned somewhat bloody, well, he had warned us that a cat wearing gloves catches no mice [дод. 136]</p>	<p>І якщо розв'язка погоні виявилася дещо кривавою, що ж, він попереджав нас, що кіт у рукавичках мишей не ловить</p>
<p>95. In a new study, genetics and archaeology combine to reveal the ancient origins of humanity's first beast of burden. [дод. 137]</p>	<p>У новому дослідженні генетика та археологія об'єдналися, щоб розкрити давнє походження першої тяглової тварини людства.</p>
<p>96. The police said yesterday that they had broken up a teen aged gang of self-styled "cat burglars" that was responsible for burglarizing 100 stores in the last year in the Flushing section of Queens. [дод. 138]</p>	<p>Учора поліція повідомила, що розбила банду підлітків самозваних «котячих грабіжників», які минулого року пограбували 100 магазинів у районі Флашінг у Квінсі.</p>
<p>97. Don't count your chickens before they hatch, an old English proverb says. [дод. 139]</p>	<p>Старе англійське прислів'я говорить: "Не рахуй курчат до того, як вони вилупляться".</p>
<p>98. I double dog dare Donald Trump to sit in a class of 39 sixth graders and breathe that air without any preparation for how we're going to bring our kids back safely [дод. 140]</p>	<p>Я двічі кидаю виклик Дональду Трампу сидіти в класі з 39 шестикласниками і дихати цим повітрям без жодної підготовки до того, як ми збираємося повернути наших дітей додому в безпеці.</p>
<p>99. "Teachers were just dropping like flies," she told CNN [дод. 141]</p>	<p>"Вчителі просто падали, як мухи", - сказала вона в інтерв'ю CNN</p>

<p>100. Seems fishy: why can't all galleries be more like the National Museum of Women in the Arts [дод. 142]</p>	<p>Виглядає підозріло: чому всі галереї не можуть бути схожими на Національний музей жінок у мистецтві</p>
<p>101. A cheerfully egomaniacal glory hound, the sports and media mogul had previously taken a few shots at stepping into Donald Trump's huge, crude shoes, most notably in The Benefactor, where he basically made the poor and needy dance for scraps. [дод. 143]</p>	<p>Веселий егоманіак та любитель слави в галузі спорту та медіа раніше подавав декілька спроб взяти на себе роль Дональда Трампа, особливо в "Благодійникові", де він, в суті, заставляв бідних і потребуючих танцювати за папірці.</p>
<p>102. Never treat hangxiety with a hair of the dog [дод. 144]</p>	<p>Ніколи не лікуй тривожність після запою за допомогою наступного келиха.</p>
<p>103. 'Holy cow': scientists successfully grow plants in moon soil for the first time [дод. 145]</p>	<p>"Дивовижно": вчені вперше успішно виростили рослини в місячному ґрунті</p>
<p>104. Wolves kept at bay by popularity of culture secretary [дод. 146]</p>	<p>Вовки тримаються на відстані завдяки популярності секретаря з питань культури.</p>
<p>105. The "national" answers were cut across and go kitty-corner [дод. 147]</p>	<p>Національні відповіді були перервані і перетнулися діагонально.</p>
<p>106. When the final series of Happy Valley was announced, Sarah Lancashire said: "It's time to let the dog see the rabbit" [дод. 148]</p>	<p>Коли було оголошено про останній сезон серіалу "Щаслива долина", Сара Ланкашир сказала: "Час дати собаці побачити кролика".</p>
<p>107. 'Like herding cats': do loyalty schemes work for small firms? [дод. 149]</p>	<p>"Як стадо котів": чи працюють схеми лояльності для малих фірм?</p>

108. But he reserves the biggest cat-that-got-the-cream smile for the camera as the title is flashed up [дод. 150]	Він почуввається дуже щасливим , коли на екрані з'являється заголовок
109. Children Learn by Monkey See, Monkey Do. [дод. 151]	Діти вчаться, бачачи, як інші роблять
110. We haven't got a cat in hell's chance. ' And that was how it was. [дод. 152]	"У нас немає абсолютно жодного шансу. " І ось так воно і було.
111. Life is a rat race [дод. 153]	Життя – це біг по колесу, ніби в кризі.
112. Fit in my 40s: from scaredy-cat climber to next stop, the mountaintop [дод. 154]	У віці 40 років: від альпініста-боягуза до наступної зупинки - вершини гори
113. For him, Vacation Fun Easy as Shooting Fish in a Barrel [дод. 155]	Для нього відпочинок - легка справа, як стріляти у рибу у бочці.
114. Sick as a dog: canine allergies are on the rise – and adoring owners are to blame [дод. 156]	Хворий, як собака: алергії у собак зростають – і винні у цьому люблячі господарі.
115. STRAIGHT from the horse's mouth, archeologists have learned that humans probably became equestrians at least 6,000 years ago, much earlier than previously thought. [дод. 157]	З перших вуст археологи дізналися, що люди, ймовірно, стали вершниками щонайменше 6 000 років тому, набагато раніше, ніж вважалося.
116. At just over four feet tall, she appears ready to take the bull by its horns [дод. 158]	Зростом трохи більше чотирьох футів, вона, здається, готова взяти бика за роги
117. Observers were quick to say Warren was accusing Trump of	Спостерігачі поспішили заявити, що Уоррен звинуватив Трампа в тактиці

<p>“wag the dog” tactics, meaning an attempt to distract public attention by launching a military strike. [дод. 159]</p>	<p>"виляння собакою", що означає спробу відволікти увагу громадськості шляхом нанесення військового удару.</p>
<p>118. Angela Hartnett: 'Gordon Ramsay shouting became like water off a duck's back'. [дод. 160]</p>	<p>Анджела Хартнетт: "Крики Гордона Рамзі залишилися непочутими".</p>
<p>1 . Frederick Wiseman: 'I'm not a fly on the wall. I'm at least 2% conscious'</p>	<p>Фредерік Вайзман: "Я не муха на стіні. Я принаймні на 2% свідомий".</p>
<p>1 2 . 'King Charles is a different kettle of</p>	<p>"Король Чарльз - це інша історія": республіканці Великобританії вважають, що їх час настане.</p>
<p>1 2</p>	<p>"Ювентус" робить з мухи слона</p>
<p>1 2 . Johnson's pig-headed reign</p>	<p>Вперте правління Джонсона наближається до своєї трагікомічної кульмінації</p>
<p>1 2</p>	<p>Не ухіляйтеся від етичних реформ, Олбані</p>
<p>1 2 . Clock May Work Better Than Cold</p>	<p>Годинник може бути ефективнішим, ніж стримування відразу, для припинення куріння.</p>
<p>1 2 . The best of Grayson Perry, a chicken</p>	<p>Найкраще від Грейсона Перрі, ситуація з куркою та яйцем і чорне стирання - тиждень у мистецтві</p>
<p>1 2 . The Great Jimmy Dimly does the real</p>	<p>Великий Джиммі Дімлі виконує справжню дипломатичну нудну роботу – у своїх мріях</p>

1 2 . “Tommy’s nowt to worry about,” they used to say on the Fieldhead estate in	"Про Томмі не варто хвилюватися", - казали в маєтку Філдхед у Бірстолі, Західний Йоркшир. "Він і мухи не скривдить" .
1 2 . Flogging the dead horse of	Безглуздо сприяти неолібералізму, це не поліпшить економіку.
1 . Trump and the Middle East: 'Barking	Трамп і Близький Схід: «Собаки, що гавкають, кусаються рідко»
1 3	Такий рідкісний, як зуби курки ? Вже не так, кажуть вчені.
.	Він тримає кажанів на дзвіниці - або принаймні в кабінеті
[дод. 174]	Як інвестувати під час спаду на ринку .
[дод. 175]	Я маю намір повезти цю трупу в Англію, щоб побороти лева в його лігві , показати британцям, як треба ставити Шекспіра
. That’s a smart thing to do, if you ask [дод. 176]	Як на мене, це розумний вчинок. Знаєте, як кажуть! Краще бути головою собаки, ніж хвостом лева .
[дод. 177]	Сем Оллардайс вважає, що Енді Керрол може бути великою рибою в ставку .
[дод. 178]	Стара приказка стверджує, що синиця в руках варта двох зайців , але, схоже, євразійські сойки можуть мати іншу думку.

.	Чому " пташиний мозок " може бути не такою вже й образою
Don't let the bird dog's odd name deter you [дод. 180]	Нехай вас не відлякує дивна назва собаки
. It's human nature to befriend people	Людині властиво дружити зі схожими людьми, саме тому в більшості культур існує фраза " птахи одного поля ягоди ", - каже професор Патнем.
Bull session: Barr and Trump exchange blows over book and electoral fraud lie. [дод. 182]	Неформальні перемови: Барр і Трамп обмінялися думками щодо книги і брехні про фальсифікацію виборів.
Now, that bull-headed approach has caused a breakdown in talks on a new U.S.-Japanese trade negotiating framework that Mr. Clinton - not Tokyo -	Цей безглуздий підхід призвів до зриву переговорів щодо нової американо-японської торговельної угоди, яку пан Клінтон, а не Токіо, хотів узгодити до зустрічі на вищому рівні.
[дод. 184]	Зайнятий, як бджола? Тоді хто робить роботу?
[дод. 185]	NRL розкриває інформацію із строгими заходами щодо виконання гри.
1 4 . Africa's Sahel region is at the centre of accelerating climate change and "a	Регіон Сахель в Африці знаходиться в центрі прискорення кліматичних змін і є попередженням глобального потепління нашої планети, заявив

humanitarian official has said [дод. 186]	головний гуманітарний представник ООН.
1 4 . Charley horses are intense and	Судоми інтенсивні та болючі, але ви можете швидко полегшити їх за допомогою розтяжки
1 4 . MPs expenses: Still shutting the	Депутатські витрати: вже пізно щось змінювати
1 4 . But she points to the fact that Puck is played by a woman, as are all the Mechanicals, bar Bottom. "He really is	Але вона вказує на те, що роль Пака виконує жінка, так само як і всі інші члени театральної групи «Механіки», крім Боттома. "Він дійсно єдиний півень у курятнику ".
1 4 . My family motto is: one day you're	Мій сімейний девіз: одного дня ти півень на прогулянці , а наступного ти пір'їнка
1 . Marilyn has the fragility of a female but the constitution of an ox . She is a beautiful hummingbird made of iron.	Мерилін має тендітність жінки, але статуру бика . Вона - прекрасний колібрі, зроблений із заліза
1 5	Твердження: Підрахунок овець допомагає заснути
1 5 . "It's as crooked as a dog's hind leg ,"	"Вона крива, як собача задня лапа ", - казав мій батько, викреслюючи пряму лінію
1 5 . Those of us, who work in the emergency management area know that	Ті з нас, хто працює у сфері управління надзвичайними ситуаціями, знають, що синдром " вовка, що плаче " дуже реальний і

and can blind people to real threats. [дод. 194]	може закрити людям очі на реальні загрози.
1 5	Маленька помилка призводить до великих наслідків
1 5	Бути милим, як жучок, більше не достатньо
1 5 . A scientist offered today an answer to the puzzler of what happened to the	Сьогодні вчений запропонував відповідь на загадку щодо того, що сталося з моа, птахом таким же тупим, як додо і так само вимерлим.
1 5 . "This is a dead-cat bounce ," Todd Leone, head of listed trading at Cowen & Company in New York, using Wall Street parlance for a fleeting recovery after a long sell-off, told Reuters. [дод. 198]	"Це безнадійний відскок", - сказав агентству Reuters Тодд Леоне, керівник відділу торгівлі на біржі компанії Cowen & Company в Нью-Йорку, використовуючи мову Уолл-стріт для позначення швидкоплинного відновлення після тривалого розпродажу.
1 5 . Asked by the BBC's Jeremy Paxman last November whether he would run again having previously run against Davies, his answer was: ' Does a one-legged duck swim in circles? ' – for which the Plain English Society awarded him this year's Foot in Mouth	Запитаний ВВС Джеремі Паксманом минулого листопада, чи він знову буде брати участь в виборах, після того як раніше вже був кандидатом проти Девіса, його відповідь була: " Чи плаває однонога качка по колу? " - за що Plain English Society нагородила його призом "Foot in Mouth" цього року.
1 5	На вихідних Байден назвав жінку "брехливим солдатом-поні 3

no one can find the film he thinks he's quoting from. [дод. 200]	собачою мордою" - але ніхто не може знайти фільм, з якого він, ймовірно, цитує.
1 . The doggie bag is coming to France	Легкі сумки стають все більш популярними у Франції
1 6 . Winston Churchill famously said: "You will never reach your destination if you stop and throw stones at every	Вінстон Черчіль справедливо сказав: "Ви ніколи не досягнете своєї мети, якщо зупинитеся і кидатимете каміння в кожного собаку, що гавкає" .
1 6	Мамо, це наше найкраще свято за довгі роки
1 6 . Work like a Dog, Drink like a Fish:	Працюй як собака, пий як риба: Розкріпачення та визволення в стилі Makeready
1 6 . 'People were dropping like flies ': why	"Люди падали, як мухи ": чому "Монос" став найжорстокішим фільмом десятиліття.
1 6 . ' Like a duck to water ': Queen embraces technology to keep royals in	" Як качка до води ": Королева використовує технології, щоб тримати членів королівської родини в полі зору
1 6 . To the Editor: I have always been	До редакції: я завжди скептично ставився до девізу, що рання пташка ловить хробака
1	Нехай вони визнають поразку
1 6 . STACEY SOLOMON has admitted "I	Стейсі Соломон зізналася: " Я їм, як свиня ", - так вона відповіла на повідомлення в Інстаграмі, які вона

<p>has recieved in regards to her Saturday Kitchen appearance today. [дод. 209]</p>	<p>отримала з приводу своєї сьогоднішньої появи на "Суботній кухні".</p>
<p>1 6 . And they begin speculating and speculating and, of course, even a blind</p>	<p>І вони починають міркувати та гадати, і, звичайно, навіть сліпа білка час від часу знаходить горішок</p>
<p>1 . Even the dogs in the street know that Hugo's show is the place to be. [дод.</p>	<p>Навіть собаки на вулиці знають, що виставка Гюго - це те місце, де варто бути.</p>
<p>1 7 . “Down in the shell crater, we fought</p>	<p>"Внизу, у воронці від снаряда, ми билися з усіх сил" - Battle Cambrai</p>
<p>1 7 . John Cornyn with reporters at the</p>	<p>Джон Корнін з журналістами в Капітолії. "Або риба, або наживка", - сказав він.</p>
<p>1 7</p>	<p>Чи справді Борис Джонсон "сповнений енергії"?</p>
<p>1 7 . Mike Baldwin came to Weatherfield from London 30 years ago, flash as a rat with a gold tooth, and stayed the</p>	<p>Майк Болдуїн приїхав до Везерфілда з Лондона 30 років тому, промайнув, як щур із золотим зубом, і залишився найспритнішим шахраєм на вулиці.</p>
<p>1 7 . She also identifies the opportunity to learn how to speak Australian – “even if</p>	<p>Вона також відзначає можливість навчитися розмовляти австралійською мовою - "навіть якщо ви дуже зайняті".</p>
<p>1 7</p>	<p>Сильний дощ описують як "проливний дощ" в південних</p>

<p>strangler” in the southern states and south midlands. [дод. 217]</p>	<p>штатах та південних областях центральних штатів.</p>
<p>1 7 . Saturday Night Live: Jason Bateman</p>	<p>Суботній вечір у прямому ефірі: Джейсон Бейтман знімає тягар зі своєї спини</p>
<p>1 7</p>	<p>Стівен Саттерфілд живе на високому рівні.</p>
<p>1 7 . Only half-listening, I murmured, “If</p>	<p>Напівслухаючи, я пробурмотів: "Якби бажання були кіньми, жебраки їздили б верхи".</p>
<p>1 . “I am but mad north-north-west,” declares Hamlet. “When the wind is southerly, I know a hawk from a</p>	<p>«Я божевільний від північно-північного заходу», - заявляє Гамлет. «Коли вітер південний, я розрізняю реальність та ілюзію».</p>
<p>1 8 . After my outburst, a shameful sequence followed: I let go of the tiller and scampered up the side of the cockpit toward the high-side rail - “like a rat leaving a sinking ship,” as our instructor would cheerfully put it -</p>	<p>Після мого спалаху сталася ганебна послідовність: Я відпустив румпель і пошкандибав у бік кабіни до високих бортових поручнів - "як щур, що тікає з потопуючого корабля", як весело сказав би наш інструктор, - залишивши трьох моїх товаришів по команді напризволяще.</p>
<p>1 8 . ‘I was like a lamb to the slaughter’:</p>	<p>"Я був, як агнець на виводку": депортований після 35 років у Великій Британії.</p>
<p>1 8</p>	<p>Не жартуй з биком, юначе. Отримаєш роги.</p>
<p>1 8</p>	<p>Кілька років тому старший друг сказав мені, що 50-ті роки - це</p>

<p>get through because you're neither fish nor fowl [дод. 225]</p>	<p>найважче десятиліття, тому що ти ні риба, ні м'ясо.</p>
<p>1 8 . "I'm more twitchy than a long-tailed cat in a room full of rocking chairs," Democratic blogger Cynthia Liu put it this month in a post called "Post-Traumatic Election Anxiety Disorder."</p>	<p>«Я нервую більше, ніж довгохвостий кіт у кімнаті, повній крісел-гойдалок», - написала цього місяця блогер-демократ Синтія Лю у дописі під назвою «Посттравматичний виборчий тривожний розлад».</p>
<p>1 8 . Smugness gets a bad rap but it's called "feeling superior" for a reason. Oh, the</p>	<p>Самовдоволення має погану славу, але воно називається "почуттям вищості" не просто так. От, що я міг бачити з висоти свого становища.</p>
<p>1 8 . One swallow does not make a summer, the saying goes, but how</p>	<p>Кажуть, що одна ластівка літа не робить, але скільки ластівок прилітає до Британії щороку?</p>
<p>1 8 . In social housing, this has been gradual creeping away, so public and community housing is now as scarce as hen's teeth, and almost impossible to</p>	<p>У соціальному житлі це поступово відходить на другий план, тому державного та комунального житла зараз так само мало, як і курячих зубів, а доступ до нього майже неможливий.</p>
<p>1 8 . One of the most famous football cliches is the phrase 'as sick as a parrot' which means that a player (or</p>	<p>Одним з найвідоміших футбольних кліше є фраза "хворий як папуга", яка означає, що гравець (або вболівальник) дійсно розчарований або засмучений чимось, пов'язаним з</p>

<p>a result that has not gone their way. [дод. 230]</p>	<p>футболом - як правило, результатом, який пішов не так, як вони хотіли.</p>
<p>1 9 . Milei is a snake-oil salesman who is promising to stare down inflation with drastic libertarian measures. [дод. 231]</p>	<p>Мілей - продавець змійної олії, який обіцяє зупинити інфляцію за допомогою радикальних лібертаріанських заходів.</p>
<p>1 9 . I repeat this often now, “snug as a bug in a rug hours,” and it has come to mean anytime the sun is low or absent, or when the rain comes, or when I double</p>	<p>Я часто повторюю це зараз: "затишно, як жучок у килимку", і це стало означати будь-який час, коли сонце низько або відсутнє, або коли йде дощ, або коли я одягаю подвійний кардиган.</p>
<p>1 9 . Fortunately, Ms. Cain and the other experts assured me that an introvert doesn't have to become a social</p>	<p>На щастя, пані Кейн та інші експерти запевнили мене, що інтроверту не обов'язково ставати соціальним метеликом, щоб мати процвітаючі, здорові дружні стосунки.</p>
<p>1 9 . ‘Thrown to the wolves’: how Covid-19 laws are being used to silence garment workers [дод. 234]</p>	<p>"Кинули на поталу вовкам": як закони про Covid-19 використовують, щоб змусити працівників швейної галузі замовкнути</p>
<p>1 9 . Tory vultures are circling. But they</p>	<p>Кружляють стерв'ятники торі. Але вони почнуть бенкетувати лише тоді, коли час Джонсона закінчиться</p>
<p>1 9 . Observers were quick to say Warren was accusing Trump of “wag the dog”</p>	<p>Спостерігачі поспішили заявити, що Уоррен звинуватив Трампа в тактиці "вляння собакою", що означає спробу відволікти увагу</p>

<p>public attention by launching a military strike. [дод. 236]</p>	<p>громадськості шляхом нанесення військового удару.</p>
<p>1 9 . In the original version of the ad he explains that he only pays for the minutes he uses and says, “Why buy the cow when you can get the milk for</p>	<p>В оригінальній версії реклами він пояснює, що платить лише за використані хвилини, і каже: “Навіщо купувати корову, якщо можна отримати молоко безкоштовно?”</p>
<p>1 9</p>	<p>Він дикіший за кабана з персикового саду</p>
<p>1 9 . This sparky, intelligent spin on Shakespeare’s controversial classic demolishes the old saw that you can catch more flies with honey than vinegar with a simple question posed</p>	<p>Цей іскрометний, інтелектуальний погляд на суперечливу класику Шекспіра руйнує старе уявлення про те, що на мед можна зловити більше мух, ніж на оцет, за допомогою простого запитання, поставленого Петром.</p>
<p>1 9 . While we pay homage to the homily, “You can lead a horse to water but you can't make him drink,” we have</p>	<p>Віддаючи належне проповіді “Ви можете привести коня до води, але не можете змусити його пити”, ми прикидаємося, що це не так в освіті.</p>
<p>. Congress, the court has said, does not “hide elephants in mouse holes.” [дод. 241]</p>	<p>Суд заявив, що Конгрес не «ховає слонів у мишачих норах».</p>
<p>. “Your government and I - we've got bigger fish to fry than this damn thing,” N i</p>	<p>«Ваш уряд і я - у нас є більш важливе питання, ніж ця проклята штука», - сказав Ніксон, маючи на увазі війну</p>

ALFRED NOBEL UNIVERSITY
EUROPEAN AND ORIENTAL LANGUAGES AND TRANSLATION
DEPARTMENT

YEVA KUSHCH

TYPOLOGY OF PHRASEOLOGISMS WITH A ZOONYM COMPONENT
IN ENGLISH PUBLICISTIC DISCOURSE AND THE PECULIARITIES OF
TRANSLATING THEM

Abstract of Master's Thesis

Scientific supervisor K. O. Vielchieva PhD, Associate Professor

Dnipro

2024

The subject of this qualification work is the study of phraseological units with a zoonym component in English publicistic discourse and the peculiarities of their translation. Due to the diversity of the animal world, the phenomenon of zoonyms is the subject of active research in modern linguistics, which makes this topic relevant.

Due to the ability of zoonyms to have multiple meanings based on metaphorical and metonymic connections, the issue of their research and translation is becoming increasingly relevant, which requires a deep knowledge of the vocabulary of the animal world.

The linguistic analysis of the peculiarities of translation of phraseological units with a zoonym component proves the need for further research of publicistic discourse and identification of effective means of its translation.

Since there are certain differences between English and Ukrainian, it is necessary to study certain translation techniques and skills.

Phraseology as an independent linguistic discipline in linguistics emerged in the 1940s. Today, phraseology is a very multifaceted and topical issue in modern linguistics. This is evidenced both by the use of phraseological units in everyday speech, fiction and publicistic literature, and by many studies devoted to the problems of phraseology.

Phraseology and publicistic style are closely related, since it is phraseology that adds the necessary expressiveness and lively conversational tone to the text. This fact has made the study of phraseological units in publicistic texts relevant, which requires in-depth knowledge of professional vocabulary and high translation skills, as many phraseological units are difficult to understand.

The relevance lies in the fact that the translation of zoonyms is a rather complex phenomenon, and therefore is constantly being considered by domestic and foreign researchers, in particular, there is a growing need to find effective translation techniques that should be followed to achieve a high-quality translation into Ukrainian.

The purpose of the study conducted in this paper is to investigate the problem of translating zoonyms in English publicistic discourse into Ukrainian.

The thesis consists of an introduction, three chapters (theoretical, analytical, and practical), conclusions, a list of references, and an appendix.

In modern linguistics, phraseological units remain one of the most interesting linguistic phenomena. These are stable expressions and phrases that have been used for a long time in every culture and are stable in the language. That is why scientists are actively studying this phenomenon, conducting research to better understand it.

Currently, there are many linguistic works devoted to the use of zoonyms and the problems of their translation. Thus, many domestic and foreign researchers, such as A.P. Koval, I.P. Yushchuk, V.M. Boyko, A.R. Zubryk, G.L. Kryvenko, O.P. Levchenko, M.I. Petryshyn, I.A. Salata, V.D. Uzhchenko, L.O. Yarova and many others have devoted their scientific works to the study of the phenomenon of zoonyms in journalistic discourse.

In the first part of the work, we have studied the peculiarities of phraseological units with a zoonym component in English-language publicistic discourse. We found out that English phraseology is actively studied through the imagery and structure of phraseological units.

The results of the classification of phraseological units indicate varieties, such as phraseological collocations, unities and fusions, as well as subtypes, such as

proverbs and sayings. The functions of phraseological units include nominative, cognitive, cumulative and stylistic roles. The zoonymic phraseology is considered as multifaceted, in particular with phraseological units with zoonyms. The study identifies different approaches to the study of zoonyms, such as contrastive, cognitive, linguistic and intercultural. The publicistic discourse is considered as a form of creativity, reflecting current issues with the help of scientific evidence. The main tasks include influencing the reader, developing socio-political thinking and solving problems. The translation of phraseological units requires attention to imagery and stylistic function, and effective methods include substitution, calquing and other transformations. Phraseological units with a zoonym component remain a complex phenomenon that requires further research.

The second part of the diploma work is devoted to the study of the specifics of the use of phraseological units and concludes that modern researchers currently distinguish three main classifications of phraseological units: phraseological collocations, unities and fusions, each of which has its own meaning and origin. Currently, phraseological splices are considered to be stable word combinations, the meaning of which cannot be understood from the meanings of individual components. In turn, phraseological unities are more understandable, because their meaning is to some extent determined by the meaning of the component words. The last type of phraseological units is phraseological combinations, which contain words with different and phraseologically related meanings.

The third part of our work is devoted to the analysis of the peculiarities of translating phraseological units with a zoonym component. We have come to the conclusion that phraseological units denoting animals can be reproduced in the target language in a variety of ways. Thus, we were able to identify the most common transformations in the translation of zoonyms, which include calquing, descriptive translation and semantic equivalent.

We found out that the most common methods of translating zoonyms are descriptive translation and semantic equivalent. This is because there are sometimes no equivalents in the target language that can be used to make a high-quality

translation. Thus, the translator has to resort to the descriptive method of translation and reproduce the expression by means of an explanation. On the other hand, the Ukrainian language also has many phraseological units with a zoonym component that are used in the same sense as in the original expression and have certain equivalents that can be used to reproduce the meaning of the phraseological unit quite accurately.

Thus, the most commonly used methods of translating phraseological expressions with a zoonym component are descriptive translation and semantic equivalent, which are used equally often and account for 33%. The next method of translation is calquing, which accounts for 20%. The last method is substitution transformation, which is used the least often and accounts for 14%.

Thus, having studied the peculiarities of translating phraseological units with a zoonym component in English publicistic discourse, we have come to the conclusion that today the translation of phraseological units is a highly responsible and delicate process, where not only linguistic accuracy but also the ability to convey the depth of expressiveness of each expression is of great importance. Thus, studying the phraseology of modern English publicistic discourse is not only relevant but also an extremely important task, requiring researchers to have a deep understanding of and skill in translating this linguistic phenomenon.